叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 时间陷阱(time Trap) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

时间陷阱(Time Trap)

[taɪm] [træp]
TIME **TRAP**
时间 陷阱

时间陷阱

[baɪ] [frænk] ['bɛlˌnæp] [lɒŋ]
By **FRANK** **BELKNAP** **LONG**
经过 坦率 贝尔纳普 长的

作者：弗兰克·贝尔克纳普·朗

['sʌmbədi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][əʊld] ['tʃɑːrli] [greɪmz] ,
Somebody **waited** **for** **old** **Charley** **Grimes** **,**
某人 等待 为了 老的 查理 格莱姆斯 ,

有人在等老查理·格莱姆斯，

['plɒdɪŋ] [ə'krɒs] [ðæt] ['dɑːk.saɪd]['luːnə]
plodding **across** **that** **darkside** **Luna**
缓慢地 穿过 那 黑暗面 露娜

艰难地穿过月球的黑暗面

['kreɪtə(r)] — ['sʌmbədi] [huː] ['kʊd(ə)nt][ɪg'zɪst] .
crater **—** **somebody** **who** **couldn't** **exist** **.**
火山口 — 某人 WHO 不能 存在 .

陨石坑——一个不可能存在的人。

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由……生成

['plænɪt] ['stɔːriz] ['wɪntə(r)] - .
Planet **Stories** **Winter** **1948** **.**
行星 故事 冬天 - .

星球故事 1948 年冬季刊。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['tʃɑːrli] [greɪmz] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg][mæn] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['evriweə(r)] [ɪn][ðə; ði]['səʊlə(r)] ['sɪstəm]
Charley **Grimes** **was** **a** **big** **man** **who** **had** **been** **everywhere** **in** **the** **Solar** **System**
查理 格莱姆斯 曾是 一个 大的 男人 WHO 有 到过 到处 在 这 太阳的 系统
[ænd; ənd] [kə'lektɪd] ['trəufiz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz][streɪndʒ][ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]
and **collected** **trophies** **which** **were** **as** **strange** **and** **shining** **as** **the**
和 集 奖杯 哪个 是 作为 奇怪的 和 灼灼 作为 这
['stɔːriz] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [tel] .
stories **he** **liked** **to** **tell** **.**
故事 他 喜欢 到 告诉 .

查理·格莱姆斯是个身材魁梧的人，他去过太阳系的各个角落，收集的奖杯就像他喜欢讲述的故事一样，既奇特又闪亮。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][æz; əz] [gɔːnt] [æz; əz][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][mɑːsk][ænd; ənd] ,

His	face	was	as	gaunt	as	the	jungle	mask	and	,
他的	脸	曾是	作为	瘦削	作为	这	丛林	面具	和	,

他的脸像丛林面具一样消瘦，

[wen] [hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ] [paɪp] [ænd; ənd] [sməʊkt] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [wɒtʃt] [tuː; tə] [siː] [weə(r)] [ðə; ði] [sməʊk]

when	he	lit	a	pipe	and	smoked	it	,	you	watched	to	see	where	the	smoke
什么时候	他	点燃	一个	管道	和	熏制	它	,	你	观看	到	看	在哪里	这	抽烟

[wʊd] [drɪft] .

would	drift	.
会	漂移	.

当他点燃烟斗抽烟时，你会看着烟雾飘向哪里。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [hɑːd] [tuː; tə]['pɪktʃə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['drɪftɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['maʊntənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] [ɔː(r)]

It	wasn't	hard	to	picture	it	drifting	over	the	mountains	of	the	moon	or
它	不是	难的	到	图片	它	漂流	超过	这	山脉	的	这	月亮	或者

[ə'krɒs] [ðə; ði] [flæt] [red] [pleɪnz] [ɒv; əv] [mɑːz] .

across	the	flat	red	plains	of	Mars	.
穿过	这	平坦的	红色的	平原	的	火星	.

不难想象它飘过月球的群山，或是横跨火星平坦的红色平原。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['kæmpfaɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['rɒkiz] [dʒʌst][æz; əz]['aʊə(r)]

We	were	sitting	around	a	campfire	in	the	Rockies	just	as	our
我们	是	坐着	大约	一个	营火	在	这	落基山脉	只是	作为	我们的

['ænsestəz; 'ænsəstəz][mʌst; məst][hæv; həv][sæt][faɪv] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ɪn][ðə; ði][pɑːst] .

ancestors	must	have	sat	five	hundred	years	in	the	past	.
祖先	必须	有	卫星	五	百	年	在	这	过去的	.

我们围坐在落基山脉的篝火旁，就像我们的祖先五百年前围坐在一起一样。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['swɒpɪŋ] [jɑːrnz][tuː; tə][get] ['tʃɑːrli] ['stɑːtɪd] ,

We	were	swapping	yarns	to	get	Charley	started	,
我们	是	交换	纱线	到	得到	查理	开始	,

我们交换毛线，想让查理开始学习。

[ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [sɪŋk] [tuː; tə] [rest] [ɒn] [klaʊdz] [ʃeɪpt] [laɪk] [waɪld] ['mʌstæŋz] [wen] [ðə; ði]

and	watching	the	sun	sink	to	rest	on	clouds	shaped	like	wild	mustangs	when	the
和	观看	这	太阳	下沉	到	休息	在	云	形状	喜欢	荒野	野马	什么时候	这

[tɔːk] ['drɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːk] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] .

talk	drifted	to	the	dark	side	of	the	moon	.
讲话	漂移	到	这	黑暗的	边	的	这	月亮	.

看着太阳缓缓沉入形似野马的云朵中，话题也随之转向了月球的背面。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ɪts] [laɪk] [ɒn] [ðə; ði] [dɑːk] [saɪd] .

You	know	what	it's	like	on	the	dark	side	.
你	知道	什么	它是	喜欢	在	这	黑暗的	边	.

你知道黑暗面是什么滋味。

[ðə; ði]['brɪt(ə)l] [stɑːz] [ʃaɪn] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['kreɪtəz] [luːm] [ʌp] ,

The	brittle	stars	shine	down	and	the	great	craters	loom	up	,
这	脆	明星	闪耀	向下	和	这	伟大的	陨石坑	织布机	向上	,

脆星闪耀着光芒，巨大的陨石坑巍然耸立。

[bʌt; bət] [wen] [jʊr; jər] ['flaɪɪŋ] [ləʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['rɒkɪt] [ʃɪp] [ə'baʊt] [ɔ:l][ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [θru:] [ðə; ði]

but	when	you're	flying	low	in	a	rocket	ship	about	all	you	can	see	through	the
但	什么时候	你是	飞行	低的	在	一个	火箭	船	关于	全部	你	能	看	通过	这

- [ɪz][ə; eɪ]['sɜ:k(ə)l][ɒv; əv] ['reɪdiəns] ['spɑ:tlaɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˌdesə'leɪʃn] [æz; əz] [bli:k] [æz; əz][ðə; ði]

viewpane	is	a	circle	of	radiance	spotlighting	a	desolation	as	bleak	as	the
-	是	一个	圆圈	的	辐射	聚光灯	一个	荒凉	作为	苍凉	作为	这

[saɪ'bɪərɪən] [steps] .

Siberian	Steppes	.
西伯利亚	草原	.

但是，当你乘坐火箭飞船低空飞行时，透过舷窗所能看到的，只有一圈光晕照亮了一片荒凉的景象，如同西伯利亚草原般凄凉。

[ju:; jʊ] [mɪs] [səʊ] ['meni] [θɪŋz] [ju:; jʊ][doʊnt][deə(r)]['i:v(ə)n] [θɪŋk] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɜ:θ] .

You	miss	so	many	things	you	don't	dare	even	think	about	the	earth	.
你	错过	所以	许多	事物	你	不	敢	甚至	思考	关于	这	地球	.

你错过了太多东西，以至于你都不敢去想地球了。

[ɪf] [jʊr; jər][æn; ən][ɪ'skeɪpɪst][ju:; jʊ]['kʌvə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [bʌŋk] [wɪð] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʌʃ] [vi'nju:siən]

If	you're	an	escapist	you	cover	your	bunk	with	pictures	of	the	lush	Venusian
如果	你是	一个	逃避现实者	你	覆盖	你的	假寐	和	图片	的	这	郁郁葱葱	金星

['dʒʌŋglz][ænd; ənd] [prɪ'tend] [jʊr; jər] ['sʌmweə(r)] [els] .

jungles	and	pretend	you're	somewhere	else	.
丛林	和	假装	你是	某处	别的	.

如果你是个逃避现实的人，你会用金星郁郁葱葱的丛林照片装饰你的床铺，假装自己身处别处。

[bʌt; bət] [ɪf] [jʊr; jər][ə; eɪ]['ri:əlɪst; 'rɪəlɪst][ju:; jʊ][gəʊ][ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd] [kʌm] [tu:; tə][grɪps] [wɪð] [ðə; ði]

But	if	you're	a	realist	you	go	outside	and	come	to	grips	with	the
但	如果	你是	一个	现实主义者	你	去	外部	和	来	到	握把	和	这

['bli:knəs] [ɪn][wʌn] [wei] [ɔ:(r)][ə'nʌðə(r)] .

bleakness	in	one	way	or	another	.
凄凉	在	一	方式	或者	其他	.

但如果你是一个现实主义者，你就会走到户外，以某种方式去面对这残酷的现实。

['tʃɑ:rli] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['ri:əlɪst; 'rɪəlɪst] .

Charley	was	a	realist	.
查理	曾是	一个	现实主义者	.

查理是个现实主义者。

" [səʊ][aɪ][went] ['wɒndərɪŋ] [ɒf] [dʒʌst][tu:; tə] [si:] [wɒt] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] !

"	So	I	went	wandering	off	just	to	see	what	I	could	find	!
"	所以	我	去	漫游	离开	只是	到	看	什么	我	可以	寻找	!

于是我就四处闲逛，看看能发现些什么！

" ['tʃɑ:rli] [sed] .

"	Charley	said	.
"	查理	说	.

查理说。

[wi:; wi] [wɒtʃt] [hɪm][get][ʌp] ,

We	watched	him	get	up	,
我们	观看	他	得到	向上	,

我们看着他起床，

[θrəʊ] [ə'nʌðə(r)][lɒg][ɒn][ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd] [drɔ:] [hɪz; ɪz]['ɪndiən] ['blæŋkit] [ə'raʊnd] [hɪm'self] — [səʊ]

throw	another	log	on	the	fire	and	draw	his	Indian	blanket	around	himself	—	so
扔	其他	日志	在	这	火	和	画	他的	印度	毯子	大约	他自己	—	所以

['taɪtli] [hi:; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [sweið, swɔð] ['mʌmi] ['sweɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][gleə(r)] .

tightly	he	looked	like	a	great	swathed	mummy	swaying	in	the	glare	.
紧紧	他	看起来	喜欢	一个	伟大的	裹挟着	木乃伊	摇晃	在	这	强光	.

他往火里又添了一根柴，然后用印第安毯把自己裹得严严实实——裹得那么紧，他看起来像个裹得严严实实的木乃伊，在火光中摇曳。

" ['nʌθɪŋ] [trə'mendəs] ['evə(r)] ['hæpənz] [wen] [ju:; jʊ][gəʊ] [ɪk'splɔ:rɪŋ] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] ['trɪmɪŋz] !
" **Nothing tremendous ever happens when you go exploring with all the trimmings !**
" 没有什么 巨大的 曾经 发生 什么时候 你 去 探索 和 全部 这 装饰 !

"带着所有装备去探险，其实并不会发生什么惊天动地的大事！"

" ['tʃɑ:rli] [went] [ɒn] .
" **Charley went on .**
" 查理 去 在 .

查理继续说道。

" [ju:v] [gɒt][tu:; tə][bi:; bi]['dev(ə)l] - [meɪ] - [keə(r)][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .
" **You've got to be devil - may - care about it .**
" 你已经 得到 到 是 魔鬼 - 可能 - 关心 关于 它 .

你必须对此毫不在乎。

[səʊ][aɪ][dʒʌst] [meɪd] [ʃʊə(r)][maɪ] ['helmɪt] [wɒz; wəz] [skru:d] [ɒn] [taɪt] [ænd; ənd] [went] ['straɪdɪŋ] [ə'weɪ]
So I just made sure my helmet was screwed on tight and went striding away
所以 我 只是 制成 当然 我的 头盔 曾是 螺丝 在 紧的 和 去 大步走 离开
[frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] [laɪk][ə; eɪ] ['klɒkwɜ:k] [ɔ:'ræŋ; ə'ræŋ] - [aʊtæŋ] !
from the ship like a clockwork orang - outang !
从 这 船 喜欢 一个 发条装置 橙子 - 野外 !

于是我赶紧把头盔拧紧，像一只上了发条的猩猩一样大步离开了飞船！

" [ɪf] [ju:v] [bi:n] [ɒn][ðə; ði][dɑ:k][saɪd][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['bɪtə(r)]
" **If you've been on the dark side you know that there's a sensation of bitter**
" 如果 你已经 到过 在 这 黑暗的 边 你 知道 那 有 一个 感觉 的 苦的
[kəʊld][æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] — ['i:v(ə)n] [wen] [jʊr; jər] ['bʌndld] [ʌp][ænd; ənd][ɪn] ['məʊʃn] .
cold at all times — even when you're bundled up and in motion .
寒冷的 在 全部 时代 — 甚至 什么时候 你是 捆绑式 向上 和 在 运动 .

"如果你曾经身处黑暗面，你就会知道，即使你裹得严严实实、四处走动，也会一直感到刺骨的寒冷。"

[ju:; jʊ] [ki:p] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ju:; jʊ]['hædnt] — [ænd; ənd][bɪ'fɔ:(r)][ju:; jʊ][kæn; kən][kaʊnt]
You keep looking back and wishing you hadn't — and before you can count
你 保持 寻找 后退 和 祝 你 之前没有 — 和 前 你 能 数数
[ðə; ði][stɑ:z][ɪn][ə; eɪ][skweə(r)] [fʊt] [ɒv; əv][skaɪ][jʊr; jər][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['væli] [wɪð]
the stars in a square foot of sky you're at the bottom of a valley with
这 明星 在 一个 正方形 脚 的 天空 你是 在 这 底部 的 一个 谷 和
['gleɪʃ(ə)l][saɪdz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ɪz][səʊ]['ɔ:f(ə)l][ju:; jʊ][wɒnt][tu:; tə][sɪt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]
glacial sides and the desolation is so awful you want to sit down on the
冰川 侧面 和 这 荒凉 是 所以 可怕 你 想 到 坐 向下 在 这
['nɪərɪst] [rɒk] [ænd; ənd]['nevə(r)][get][ʌp] !
nearest rock and never get up !
最近的 岩石 和 绝不 得到 向上 !

你不断回头，希望自己没有回头——还没等你数清一平方英尺天空中的星星，你就已经到了冰川环绕的山谷底部，荒凉得可怕，你想坐在最近的石头上再也不起来！

" ['tʃɑ:rli] [sæt] [daʊn] , [krɒst] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [legz][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [di:p] , [sləʊ] [pʌf] [ɒn][hɪz; ɪz]
" **Charley sat down , crossed his long legs and took a deep , slow puff on his**
" 查理 卫星 向下 , 交叉 他的 长的 腿 和 采取 一个 深的 , 慢的 噗 在 他的
[paɪp] .
pipe .
管道 .

查理坐了下来，翘起他那双长腿，深深地、慢慢地吸了一口烟斗。

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] — [dʒʌst][tu:; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['ekəʊz] [kʌm] ['rəʊlɪŋ] [bæk] .
" **I shouted — just to hear the echoes come rolling back .**
" 我 喊叫 — 只是 到 听到 这 回声 来 滚动 后退 .

我大声喊叫——却只听到回声滚滚而来。

[juː; jʊ][kæn; kən][tɔːk][tuː; tə] [jɔː'self] [ðæt] [wei] [ænd; ənd][get] ['kʌmfət] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

You	can	talk	to	yourself	that	way	and	get	comfort	out	of	it	,
你	能	讲话	到	你自己	那	方式	和	得到	舒适	出去	的	它	,

你可以那样跟自己对话，从中获得安慰。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wɒt] [jʊl] [hɪə(r)] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['dʒaɪənt][ɪn] [jɔː'self] .

because	what	you'll	hear	will	be	the	giant	in	yourself	.
因为	什么	你会	听到	将要	是	这	巨大的	在	你自己	.

因为你将会听到你内心深处的巨人。

[ðə; ði] ['væli] [wɒz; wəz][səʊ][bɪg][ə; eɪ] ['sɔːrɪŋ] ['iːg(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [bɜːst] [ɪts] [lʌŋz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][flai]

The	valley	was	so	big	a	soaring	eagle	would	have	burst	its	lungs	trying	to	fly
这	谷	曾是	所以	大的	一个	翱翔	鹰	会	有	爆裂	它是	肺	尝试	到	飞

[aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

out	of	it	.
出去	的	它	.

山谷如此之大，即使是翱翔的雄鹰，如果想飞出山谷，也会因为肺部破裂而飞不出来。

" [bʌt; bət][doʊnt][get][ðə; ði][aɪ'dɪə][ai] [klaɪmd] [daʊn] ['əʊvə(r)][æn; ən] ['aɪsi] [sləʊp][ɒn][ə; eɪ][rəʊp] .

"	But	don't	get	the	idea	I	climbed	down	over	an	icy	slope	on	a	rope	.
"	但	不	得到	这	主意	我	攀登	向下	超过	一个	冰冷的	坡	在	一个	绳索	.

“但别误会，我可不是用绳子爬下冰坡的。”

[ai] ['sɪmpli] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd][let][maɪ'self][slaɪd] .

I	simply	sat	down	and	let	myself	slide	.
我	简单地	卫星	向下	和	让	我	滑动	.

我只是坐下来，任由自己放松下来。

[smuːð] ?

Smooth	?
光滑的	?

光滑的?

[ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['krevɪs] [ɔː(r)][ə; eɪ][prə'dʒekʃ(ə)n][ʌn'tɪl][ai] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ænd; ənd] [pɪkt]

There	wasn't	a	crevice	or	a	projection	until	I	reached	the	bottom	and	picked
那里	不是	一个	裂缝	或者	一个	投影	直到	我	达到	这	底部	和	挑选

[maɪ'self][ʌp] .

myself	up	.
我	向上	.

直到我到达底部并爬上去之前，都没有缝隙或凸起物。

" ['tʃɑːrli] [nˈɒdɪd] .

"	Charley	nodded	.
"	查理	点头	.

查理点了点头。

" [ai][hæd; həd][tuː; tə][lɪft] [ɒf] [maɪ] ['helmɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɒf] [ðə; ði][aɪs] .

"	I	had	to	lift	off	my	helmet	for	a	minute	,	to	shake	off	the	ice	.
"	我	有	到	举起	离开	我的	头盔	为了	一个	分钟	,	到	摇	离开	这	冰	.

“我不得不摘下头盔一会儿，抖掉上面的冰。”

[ðæts] [wen] [ai] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] ['ekəʊz] [kʌm] ['rəʊlɪŋ] [bæk] .

That's	when	I	shouted	and	heard	the	echoes	come	rolling	back	.
那就是	什么时候	我	喊叫	和	听到	这	回声	来	滚动	后退	.

就在这时我大喊了一声，听到了回声。

" [aɪ'd] [klæmpt] [ðə; ði] ['helmɪt] [bæk] [ɒn] ,

"	I'd	clamped	the	helmet	back	on	,
"	ID	夹紧	这	头盔	后退	在	,

我把头盔重新戴上了，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'dʒʌstɪŋ] [maɪ]['ɒksɪdʒən] ['ɪnteɪk] [wen] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [glɑːns] [daʊn] [æt; ət]

and	was	adjusting	my	oxygen	intake	when	I	happened	to	glance	down	at
和	曾是	调整	我的	氧	摄入量	什么时候	我	发生	到	瞥一眼	向下	在

[maɪ][bɪg] , [skweə(r)] [fiːt] .

my	big	,	square	feet	.
我的	大的	,	正方形	脚	.

我正在调整氧气摄入量，无意间瞥了一眼我那又大又方的脚。

" ['tʃɑːrli] ['tʃʌkl] .

"	Charley	chuckled	.
"	查理	轻笑	.

查理轻笑了一声。

" [aɪv] [gɒt] ['aʊtsaɪzd] [fiːt] ['iːv(ə)n] [wen] [aɪm][æz; əz][beə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['beɪbi] .

"	I've	got	outsized	feet	even	when	I'm	as	bare	as	a	baby	.
"	我已经	得到	超大	脚	甚至	什么时候	我是	作为	裸	作为	一个	婴儿	.

"即使我像婴儿一样光着脚，我的脚也显得特别大。"

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] ['hevi] [muːn] - ['ʃuːz] ,

But	I	was	wearing	heavy	moon	-	shoes	,
但	我	曾是	穿着	重的	月亮	-	鞋	,

但我当时穿着沉重的月球鞋，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [prɪnts] [aɪd] [left] [ɪn][ðə; ðɪ] [snəʊ] [wɜː(r); wə(r)] [eɪt] ['ɪntʃɪz] [ə'krɒs] !

and	the	prints	I'd	left	in	the	snow	were	eight	inches	across	!
和	这	印刷	ID	左边	在	这	雪	是	八	英寸	穿过	!

我在雪地上留下的脚印直径有八英寸！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn][ɒv; əv] [prɪnts] , [æz; əz][bɪg][ænd; ənd][skweə(r)][æz; əz][maɪ] [əʊn] ,

"	There	was	a	straight	line	of	prints	,	as	big	and	square	as	my	own	,
"	那里	曾是	一个	直的	线	的	印刷	,	作为	大的	和	正方形	作为	我的	自己的	,

"那里有一排笔直的印刷品，和我自己的作品一样大，一样方正。"

['liːdɪŋ] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] ['væli] — [prɪnts] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [meɪd] .

leading	out	across	the	valley	—	prints	I	couldn't	possibly	have	made	.
领导	出去	穿过	这	谷	—	印刷	我	不能	可能	有	制成	.

沿着山谷延伸出去——这些印记绝不可能是我印制的。

[aɪd]['stʌmb(ə)ld] [ə'raʊnd] [ə; eɪ][bɪt] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

I'd	stumbled	around	a	bit	,	of	course	.
ID	踉跄	大约	一个	少量	,	的	课程	.

当然，我一开始有点磕磕绊绊。

[bʌt; bət][aɪ]['hædnt] [bʌdʒ] [tuː] [jɑːrdz][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sləʊp] .

But	I	hadn't	budged	two	yards	from	the	base	of	the	slope	.
但	我	之前没有	预算	二	码	从	这	根据	的	这	坡	.

但我却纹丝不动地站在坡底两码远的地方。

" [ðə; ðɪ] ['ɒdɪst] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l] [treɪl] [ɒv; əv] [prɪnts] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːtɪd]

"	The	oddest	thing	about	that	single	trail	of	prints	was	the	fact	that	it	started
"	这	最奇怪的	事物	关于	那	单身的	踪迹	的	印刷	曾是	这	事实	那	它	开始

[raɪt] [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] !

right	where	I	was	standing	!
正确的	在哪里	我	曾是	常设	!

"那一串脚印最奇怪的地方在于，它竟然是从我当时站的地方开始的！"

" [æn; ən] ['aɪsi] [wɪnd] [siːmd] [tuː; tə] [bləʊ] [θruː] [ˌem 'iː] .

"	An	icy	wind	seemed	to	blow	through	me	.
"	一个	冰冷的	风	似乎	到	吹	通过	我	.

一股冰冷的风仿佛吹进了我的身体。

[ɒn] [ðə; ði] [muːn] [juː; jʊ] [doʊnt] [slaɪd] [daʊn] [ə; eɪ] [stiːp] [sləʊp] [ænd; ənd] [lænd] [raɪt] [weə(r)] ['sʌmwʌn]

On	the	moon	you	don't	slide	down	a	steep	slope	and	land	right	where	someone
在	这	月亮	你	不	滑动	向下	一个	陡	坡	和	土地	正确的	在哪里	某人

[els] [hæz; həz] [biːn] ['stændɪŋ] .

else	has	been	standing	.
别的	有	到过	常设	.

在月球上，你不会从陡坡上滑下来，然后正好落在别人站过的地方。

[nɒt] [ɪf] [jʊr; jər] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [raɪt] [maɪnd] , [juː; jʊ] [doʊnt] .

Not	if	you're	in	your	right	mind	,	you	don't	.
不是	如果	你是	在	你的	正确的	头脑	,	你	不	.

如果你头脑清醒，就不会这么做。

[ðə; ði] [muːn] ['ɪz(ə)nt] [ðæt] ['θɪkli] ['pɑːpjuleɪtid] .

The	moon	isn't	that	thickly	populated	.
这	月亮	不是	那	浓密	人口稠密	.

月球上的人口密度并不高。

" [ai] [wɒz; wəz] ['bædli] ['ʃeɪkən] , [ai] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] !

"	I	was	badly	shaken	,	I	can	tell	you	!
"	我	曾是	糟糕	摇晃	,	我	能	告诉	你	!

“我当时受到了很大的惊吓，我可以告诉你！”

[bʌt; bət] [ai] ['dɪd(ə)nt] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [bruːd] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

But	I	didn't	sit	down	and	brood	over	it	.
但	我	没有	坐	向下	和	幼虫	超过	它	.

但我并没有坐下来仔细思考这件事。

[wen] [juː; jʊ] [gəʊ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['hʌd(ə)l] [wɪð] [jɔː'self] [ɒn] [ðə; ði] [muːn] [jʊr; jər] [æpt] [tuː; tə] [wɪnd] [ʌp]

When	you	go	into	a	huddle	with	yourself	on	the	moon	you're	apt	to	wind	up
什么时候	你	去	进入	一个	乱堆	和	你自己	在	这	月亮	你是	易于	到	风	向上

['lʊkɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [aɪs] - [kɑːrvd] ['replɪkə] [ɒv; əv] [roʊ'dænz] ['θɪŋkə(r)] .

looking	like	an	ice	-	carved	replica	of	Rodin's	Thinker	.
寻找	喜欢	一个	冰	-	雕刻	复制品	的	罗丹的	思想家	.

当你独自一人在月球上蜷缩起来时，你很可能会看起来像罗丹雕塑《思想者》的冰雕复制品。

" [ai] ['sɪmpli] ['ʃeɪdɪd] [maɪ] ['helmɪt] [wɪð] [maɪ] [pɑːm] , [tuː; tə] [kʌt] [daʊn] [ðə; ði] ['stɑːʃaɪn] ,

"	I	simply	shaded	my	helmet	with	my	palm	,	to	cut	down	the	starshine	,
"	我	简单地	阴影	我的	头盔	和	我的	棕榈	,	到	切	向下	这	星光闪耀	,

我只是用手掌遮住头盔，以减少星光照射。

[ænd; ənd] [stɛərd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['væli] .

and	stared	across	the	valley	.
和	凝视	穿过	这	谷	.

然后凝视着山谷对面。

[ðə; ði] ['væli] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [waɪd] ,

The	valley	was	about	a	mile	wide	,
这	谷	曾是	关于	一个	英里	宽的	,

山谷大约有一英里宽，

[ænd; ənd] [æz; əz] [smuːð] [æz; əz] [ə; eɪ] ['skeɪtɪŋ] [rɪŋk] ['əʊvə(r)] [məʊst] [ɒv; əv] [ɪts] ['sɜːfɪs] .

and	as	smooth	as	a	skating	rink	over	most	of	its	surface	.
和	作为	光滑的	作为	一个	溜冰	溜冰场	超过	最多	的	它是	表面	.

大部分表面光滑如溜冰场。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [ˌhɑːf'weɪ] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [bɪg] [maʊnd] [ɒv; əv] [bluː] - [greɪ] ['sændstəʊn] [brəʊk] [ðə; ði]

But	about	halfway	across	a	big	mound	of	blue	-	gray	sandstone	broke	the
但	关于	半	穿过	一个	大的	冢	的	蓝色的	-	灰色的	砂岩	打破	这

[məˈnɒtəni] [baɪ] ['luːmɪŋ] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] ['frəʊz(ə)n] [pleɪn] [laɪk] [æn; ən] ['æfrɪkən] - [nest] .

monotony	by	looming	up	on	the	frozen	plain	like	an	African	termite's	nest	.
单调	经过	迫在眉睫	向上	在	这	冷冻	清楚的	喜欢	一个	非洲	-	巢	.

但走到大约一半路程时，一座巨大的蓝灰色砂岩堆打破了单调，它像非洲白蚁的巢穴一样耸立在冰冻的平原上。

" ['meɪbi] [juːv] [siːn] [sʌm; səm] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [bɪg] [nests] [ɪn] ['træv(ə)l] [bʊks] .
" **Maybe you've seen some pictures of those big nests in travel books .**
" 或许 你已经 已见 一些 图片 的 那些 大的 巢穴 在 旅行 图书 .

"也许你在旅游书籍中见过那些大鸟巢的照片。"

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [fˈəʊtəgɹˌæfd] [wɪð] ['sev(ə)n] - [fʊt] ['neɪtɪvz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] - [ɪm] ,
They were usually photographed with seven - foot natives standing beside ' em ,
他们 是 通常 拍摄 和 七 - 脚 本地人 常设 旁 - 呃 ,

照片中，他们通常与身高七英尺的当地人并肩而立。

[tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [wɒt] ['ɪnsekts] [kʊd; kəd] [ə'kʌmplɪʃ] .
to make you realize what insects could accomplish .
到 制作 你 意识到 什么 昆虫 可以 完成 .

让你意识到昆虫能够取得多么大的成就。

[əʊld] ['træv(ə)l] [bʊks] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['æfrɪkə] [ɪz] [dʒʌst] [wʌn] [bɪg] [stəʊn] ['haɪweɪ] [naʊ] .
Old travel books , of course , because Africa is just one big stone highway now .
老的 旅行 图书 , 的 课程 , 因为 非洲 是 只是 一 大的 石头 公路 现在 .

当然是旧旅游书籍啦，因为现在的非洲就像一条巨大的石板路。

" [ðəʊz] [nests] [wɜː(r); wə(r)] [hjuːdʒ] , [wɜːrnt] [ðeɪ] ?
" **Those nests were huge , weren't they ?**
" 那些 巢穴 是 巨大的 , 不是 他们 ?

那些鸟巢真大，不是吗?

[ɪf] [maɪ] ['meməri] ['dʌznt] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] — [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðəʊz] [nests] [wɜː(r); wə(r)] [twelv] [fiːt] [tɔːl]
If my memory doesn't betray me — some of those nests were twelve feet tall
如果 我的 记忆 不 背叛 我 — 一些 的 那些 巢穴 是 十二 脚 高的
.
:
.

如果我没记错的话——有些鸟巢高达十二英尺。

" [ʌ; ɜː] . . . [ʌ; ɜː] .
" **Uh . . . Uh .**
" 呃 . . . 呃 .

"呃……呃。"

[bʌt; bət] [ðɪs] [maʊnd] [wʊd] [hæv; həv] [dwɔːf] ['twenti] ['tɜːmaɪt] [nests] [ɪn] [ə; eɪ] ['væli] [ɒv; əv] ['dʒaɪənts]
But this mound would have dwarfed twenty termite nests in a valley of giants
但 这 冢 会 有 矮小的 二十 白蚁 巢穴 在 一个 谷 的 巨人
— [ɔːl] ['tʌmbld] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [paɪld] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['skaɪwədz] [də'rekʃ(ə)n] .
— all tumbled together and piled up in a skyward direction .
— 全部 翻滚 一起 和 堆积 向上 在 一个 向天空 方向 .

但即便如此，这个土堆也比巨人谷中的二十个白蚁巢穴还要大——所有这些白蚁巢穴都堆积在一起，直冲云霄。

" [æz; əz] [nɪə(r)] [æz; əz] [ai] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['fʊtˌprɪnt] [ræn] [raɪt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv]
" **As near as I could make out the footprints ran right up to the base of**
" 作为 靠近 作为 我 可以 制作 出去 这 脚印 跑 正确的 向上 到 这 根据 的
[ðə; ði] [maʊnd] ,
the mound ,
这 冢 ,

"据我观察，脚印一直延伸到土堆底部。"

[ænd; ənd] [stɒpt] [ðeə(r)] .
and stopped there .
和 停止 那里 .

然后就停了下来。

" [wel] . . . [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][ʃʊə(r)][ai]['dɪd(ə)nt][dʒʌst][stænd][ɪn][maɪ] [əʊn] [prɪnts] ['gɔglɪŋ] [ʌp]
" **Well . . . you can be sure I didn't just stand in my own prints goggling up**
" 出色地 . . . 你 能 是 当然 我 没有 只是 站立 在 我的 自己的 印刷 戴眼镜 向上
[æt; ət][ðə; ði] [stɑːz] .
at the stars .
在 这 明星 .

"嗯……你可以肯定，我并没有只是站在自己的脚印里，目瞪口呆地仰望星空。"

[ai] ['fɒləʊd] [ðæt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [treɪl] — [streɪt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][ai][kʊd; kəd]
I followed that impossible trail — straight out into the valley as fast as I could
我 随后 那 不可能的 踪迹 — 直的 出去 进入 这 谷 作为 快速地 作为 我 可以
[klʌmp] .
clump .
丛 .

我沿着那条不可能的小路——以最快的速度径直冲进了山谷。

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː][ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [maʊnd] .
" **It took me about ten minutes to reach the mound .**
" 它 采取 我 关于 十 分钟 到 抵达 这 冢 .

"我花了大约十分钟才到达土堆。"

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ai]['stʌmb(ə)ld][ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [went] ['sprɔːlɪŋ] .
Once or twice I stumbled and almost went sprawling .
一次 或者 两次 我 踉跄 和 几乎 去 蔓延 .

我踉跄了一两次，差点摔倒。

[bʌt; bət] [wen'evə(r)] [ai] [felt] [ðə; ði] [pleɪn] ['slɪpɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ˌem 'iː][ai] [ʃɒt] [ə; eɪ] [kwɪk]
But whenever I felt the plain slipping out from under me I shot a quick
但 每当 我 毛毡 这 清楚的 滑倒 出去 从 在下面 我 我 射击 一个 快的
[glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [maʊnd] [ænd; ənd] [ɪts] [ʃɪə(r)] ['mæsɪvnɪs] ['stedi] [ˌem 'iː] .
glance at the mound and its sheer massiveness steadied me .
瞥一眼 在 这 冢 和 它是 透明 巨大 稳定 我 .

但每当我感觉脚下的平原即将消失时，我都会迅速瞥一眼土堆，它巨大的体量就能让我稳住身形。

" [kləʊz] [ʌp] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['kɒrəgeɪtɪd] , ['hɔːri] [lʊk] ,
" **Close up it had a corrugated , hoary look ,**
" 关闭 向上 它 有 一个 瓦楞 , 苍老 看 ,

近看，它表面粗糙，呈灰白色。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['bʌb(ə)ld] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [wen] [ðə; ði] [muːn] [hæd; həd][ə; eɪ]
as if it had bubbled up out of the ground when the moon had a
作为 如果 它 有 冒泡 向上 出去 的 这 地面 什么时候 这 月亮 有 一个
['məʊltən] [krʌst] [ænd; ənd] [biːn] [fjuːzd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [maʊnd] [baɪ]['faɪə(r)][ænd; ənd] ['ɜːθkweɪk] .
molten crust and been fused into a mound by fire and earthquake .
熔融的 地壳 和 到过 融合 进入 一个 冢 经过 火 和 地震 .

仿佛是从月球地壳熔融时涌出的，然后被火和地震熔化成一个土堆。

" [bʌt; bət] [wen] [ai] ['hɔːltɪd] [də'rektli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ai] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [æz; əz]['spɒlɪd]
" **But when I halted directly in front of it I saw that it wasn't as solid**
" 但 什么时候 我 停止 直接地 在 正面 的 它 我 锯 那 它 不是 作为 坚硬的
[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] .
as it looked .
作为 它 看起来 .

"但当我停在它正前方时，我发现它并不像看起来那么坚固。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɪd(ə)ld] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [dɑːk] [həʊlz] ,
It was riddled with little dark holes ,
它 曾是 布满谜团 和 小的 黑暗的 孔 ,

它布满了黑色的小孔，

[æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] ['wʊdpekə(r)] [hæd; həd] [spent] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rek]

as	though	a	woodpecker	had	spent	at	least	a	month	making	a	wreck
作为	尽管	一个	啄木鸟	有	花费	在	至少	一个	月	制作	一个	破坏

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

仿佛被啄木鸟花了至少一个月的时间把它糟蹋了一样。

[ænd; ənd][æt; ət][ɪts] [beɪs] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪd] , [dɑːk] , ['tʌn(ə)l] - [laɪk] ['əʊpənɪŋ] .

And	at	its	base	there	was	a	wide	,	dark	,	tunnel	-	like	opening	.
和	在	它是	根据	那里	曾是	一个	宽的	,	黑暗的	,	隧道	-	喜欢	开幕	.

它的底部是一个宽阔、黑暗、隧道状的开口。

" [ə'nʌðə(r)] [mæn] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɪk'skjuːzɪz][fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['krɔːlɪŋ]

"	Another	man	might	have	thought	of	a	hundred	excuses	for	not	crawling
"	其他	男人	可能	有	想法	的	一个	百	借口	为了	不是	爬行

[θruː] [ðæt] ['tʌn(ə)l] [ɒn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] .

through	that	tunnel	on	his	hands	and	knees	.
通过	那	隧道	在	他的	双手	和	膝盖	.

“换作其他人，可能会找出一百个借口，不肯手脚并用地爬过那条隧道。”

[bʌt; bət] [wen] [maɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti][ɪz] [ə'raʊzd] [aɪm][ə; eɪ] ['veri] ['speʃ(ə)l][kaɪnd][ɒv; əv]['ɪdiət] .

But	when	my	curiosity	is	aroused	I'm	a	very	special	kind	of	idiot	.
但	什么时候	我的	好奇心	是	被唤醒	我是	一个	非常	特别的	种类	的	笨蛋	.

但是，一旦我的好奇心被激发，我就会变成一种非常特别的傻瓜。

" [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['twenti] [fiːt] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] .

"	The	tunnel	was	about	twenty	feet	in	length	.
"	这	隧道	曾是	关于	二十	脚	在	长度	.

隧道长约二十英尺。

[aɪ] [krɔːl] [ə'lɒŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [wɪð] [maɪ][ə'tɒmɪk]['blɑːstə(r)] ['slæpɪŋ] [ə'genst] [maɪ] [hɪp] ,

I	crawled	along	through	the	darkness	with	my	atomic	blaster	slapping	against	my	hip	,
我	爬行	沿着	通过	这	黑暗	和	我的	原子	爆能枪	拍打	反对	我的	时髦的	,

我匍匐在黑暗中，原子爆能枪啪嗒啪嗒地拍打着我的臀部。

[maɪ] [hɑːt] ['hæmərɪŋ] [ə'genst] [maɪ][rɪbz] .

my	heart	hammering	against	my	ribs	.
我的	心	锤击	反对	我的	肋骨	.

我的心脏砰砰直跳，仿佛要从胸腔里蹦出来。

" [wen] [ðə; ði] ['smʌðərɪŋ] ['fiːlɪŋ] [juː; jʊ][get][ɪn] ['tʌnlz] [bɪ'gæn][tuː; tə][weə(r)] [θɪn] [aɪ] [njuː] [ðæt]

"	When	the	smothering	feeling	you	get	in	tunnels	began	to	wear	thin	I	knew	that
"	什么时候	这	窒息	感觉	你	得到	在	隧道	开始	到	穿	薄的	我	知道	那

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][stænd][ʌp] .

it	would	be	safe	for	me	to	stand	up	.
它	会	是	安全的	为了	我	到	站立	向上	.

“当隧道中那种令人窒息的感觉开始消退时，我就知道我可以安全地站起来了。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [fiːl] [ə; eɪ] [stəʊn] [wɔːl] ['ɑːtʃɪŋ] [ə'bʌv] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] ['tʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

You	can	feel	a	stone	wall	arching	above	you	without	touching	it	,
你	能	感觉	一个	石头	墙	拱形	多于	你	没有	接触	它	,

你无需触摸就能感觉到头顶上方有一道拱形的石墙。

[ænd; ənd][aɪ] [njuː] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][klɪə(r)] .

and	I	knew	suddenly	that	I	was	in	the	clear	.
和	我	知道	突然	那	我	曾是	在	这	清除	.

我突然意识到自己安全了。

" [wen] [ai][gɒt][tuː; tə][maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [stɛərd] [ə'baʊt][ˌem 'iː][ai][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [dɑːk] [end][ɒv; əv]
" **When I got to my feet and stared about me I could see the dark end of**
" 什么时候 我 得到 到 我的 脚 和 凝视 关于 我 我 可以 看 这 黑暗的 结尾 的
[ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [ænd; ənd] [wɒt] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [stəʊn] [wɔːlz] ['hemɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] .
the tunnel and what appeared to be stone walls hemming me in .
这 隧道 和 什么 出现 到 是 石头 墙壁 缝边 我 在 .

"当我站起身来环顾四周时，我看到了隧道的黑暗尽头，以及似乎将我包围的石墙。"

[ðə; ði] [wɔːlz] [ɑːtʃt] [ə'weɪ] ['ɪntuː] ['ʃædəʊz] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['feɪntli] ['luːmɪnəs] .
The walls arched away into shadows , and were faintly luminous .
这 墙壁 拱形 离开 进入 阴影 , 和 是 淡淡的 发光的 .

墙壁向后弯曲，隐没在阴影中，隐隐透出微光。

" [aɪv] [spent] [æz; əz] ['meni] ['aʊəz] [ˌʌndə'graʊnd] [æz; əz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [siːdz] [ɪn][ə; eɪ] ['wɔːtəmelən] —
" **I've spent as many hours underground as there are seeds in a watermelon —**
" 我已经 花费 作为 许多 小时 地下 作为 那里 是 种子 在 一个 西瓜 —
[səʊ][ai][kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] [keɪv] [ɪn'tɪəriə(r)][ɪn][maɪ] [streɪd] .
so I can take a cave interior in my stride .
所以 我 能 拿 一个 洞穴 内部的 在 我的 步幅 .

"我在地下待的时间和西瓜籽一样多——所以我能轻松应对洞穴内部的环境。"

[bʌt; bət][ðə; ði] [maʊnd] ['wʌznt] [dʒʌst] ['hɒləʊ] [ænd; ənd] ['kævlaɪk] [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð] ['weɪvərɪŋ]
But the mound wasn't just hollow and cavelike and filled with wavering
但 这 冢 不是 只是 空洞的 和 洞穴状 和 已填 和 摇摆不定
['ʃædəʊz] .
shadows .
阴影 .

但这个土堆不仅仅是空心的、像洞穴一样的，里面充满了摇曳的影子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — ['ɒkjupaɪd] !
It was — occupied !
它 曾是 — 占领 !

它——被占领了！

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][prə'dʒektɪŋ] [ledʒ] [ɪn] [diːp] ['ʃædəʊz] .
" **He was sitting on a projecting ledge in deep shadows .**
" 他 曾是 坐着 在 一个 投影 壁架 在 深的 阴影 .

他坐在一个突出的窗台上，周围一片阴影。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɔːl][bɪ'haɪnd][hɪm] [gləu] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [siː] [hɪm] ['klɪəli] .
But the wall behind him glowed , and I could see him clearly .
但 这 墙 在后面 他 发光 , 和 我 可以 看 他 清楚地 .

但他身后的墙壁发出光芒，我能清楚地看到他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [speɪs] - [suːt][ɪg'zæktli][laɪk][maɪ] [əʊn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]
He was wearing a space - suit exactly like my own , but it was all
他 曾是 穿着 一个 空间 - 套装 确切地 喜欢 我的 自己的 , 但 它 曾是 全部
['ʃrɪv(ə)ld] [ʌp]['əʊvə(r)][hɪm] .
shriveled up over him .
干瘪 向上 超过 他 .

他穿着和我一样的宇航服，但是宇航服在他身上都皱巴巴的。

" [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌŋki] — [ə; eɪ]['liːmə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ]['spektrəl] ['tɑːsɪə] [wɪl] [duː; də] — [ænd; ənd][pʊt]
" **Take a little monkey — a lemur or a spectral tarsier will do — and put**
" 拿 一个 小的 猴 — 一个 狐猴 或者 一个 光谱 眼镜猴 将要 做 — 和 放
[hɪm][ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] ['kʌmbəsəm] [speɪs] - [suːt] ,
him inside a cumbersome space - suit ,
他 里面 一个 笨重 空间 - 套装 ,

"找一只小猴子——狐猴或者眼镜猴都行——把它放进一件笨重的宇航服里，

[ænd; ənd][let][hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] [ʃaɪn] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] - .

and	let	his	bright	eyes	shine	out	through	the	viewpane	.
和	让	他的	明亮的	眼睛	闪耀	出去	通过	这	-	.

让他明亮的双眼透过玻璃窗闪耀出来。

[duː; də] [ðæt] — [ænd; ənd] [jʊl] [hæv; həv][æz; əz][klɪə(r)][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][hɪm][æz; əz][ai][kʊd; kəd]

Do	that	—	and	you'll	have	as	clear	a	picture	of	him	as	I	could
做	那	—	和	你会	有	作为	清除	一个	图片	的	他	作为	我	可以

[gɪv] [juː; jʊ] [ɪf] [ai] ['ræmbl] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][ten] ['mɪnɪts] .

give	you	if	I	rambled	on	for	ten	minutes	.
给	你	如果	我	漫无目的地闲聊	在	为了	十	分钟	.

这样做，你就能对他有一个和我用十分钟时间絮絮叨叨所能描述得一样清晰的了解。

" [ai]['kʊd(ə)nt] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] [feɪs] [θruː] [ðə; ði] [peɪn] .

"	I	couldn't	see	the	little	fellow's	face	through	the	pane	.
"	我	不能	看	这	小的	同伴们	脸	通过	这	窗格	.

“我透过玻璃看不到那个小家伙的脸。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] ['ʃædəʊi] [bluː] .

It	was	all	a	shadowy	blue	.
它	曾是	全部	一个	阴暗的	蓝色的	.

眼前一片昏暗的蓝色。

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] ,

But	I	could	see	his	bright	eyes	,
但	我	可以	看	他的	明亮的	眼睛	,

但我能看到他明亮的眼睛，

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [tel] [hiː; hi][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][baɪ][ðə; ði] [wei] [ðə; ði][suːt] [ˌəʊvə'læpt] ,

and	I	could	tell	he	was	little	by	the	way	the	suit	overlapped	,
和	我	可以	告诉	他	曾是	小的	经过	这	方式	这	套装	重叠	,

从他西装外套的重叠方式，我可以看出他个子很小。

[ænd; ənd] [bʌldʒd] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] ['pleɪsɪz] .

and	bulged	out	in	the	wrong	places	.
和	鼓胀	出去	在	这	错误的	地方	.

而且在不该凸出的地方凸了出来。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ][ə; eɪ][kɪd][ɒv; əv] [eɪt] [ɔː(r)][ten] [lʊks] [wen] [hiː; hi][pʊts][ɒn][ə; eɪ][mænz][suːt][ɒn]

"	You	know	how	a	kid	of	eight	or	ten	looks	when	he	puts	on	a	man's	suit	on
"	你	知道	如何	一个	孩子	的	八	或者	十	看起来	什么时候	他	放置	在	一个	男人的	套装	在

['hæləu'iːn] ?

Hallowe'en	?
万圣节	?

你知道八岁或十岁的孩子在万圣节穿上男人的衣服是什么样子吗?

[bʌt; bət] [ðɪs] ['wʌznt] ['hæləu'iːn] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌznt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][skeə(r)] ['eniwʌn] !

But	this	wasn't	Hallowe'en	,	and	he	wasn't	trying	to	scare	anyone	!
但	这	不是	万圣节	,	和	他	不是	尝试	到	吓	任何人	!

但这又不是万圣节，他也不是想吓唬任何人!

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [skeəd] [hɪm'self] .

"	He	was	too	scared	himself	.
"	他	曾是	也	害怕的	他自己	.

他自己也太害怕了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [aɪz] [gɒt]['iːv(ə)n]

He	was	shaking	all	over	and	when	he	saw	me	his	eyes	got	even
他	曾是	摇晃	全部	超过	和	什么时候	他	锯	我	他的	眼睛	得到	甚至

[braɪtə] ,

brighter	,
更亮	,

他浑身颤抖，看到我时，眼睛更加明亮了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][get][ʌp] .

and	he	started	to	get up	.
和	他	开始	到	得到 向上	.

他开始起身。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [səʊ][ai][hæd; həd][tuː; tə][help][hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

He	was	trembling	so	I	had	to	help	him	to	his	feet	.
他	曾是	发抖	所以	我	有	到	帮助	他	到	他的	脚	.

他浑身发抖，所以我不得不扶他站起来。

" [ai] ['stedi] [hɪm] [wɪð] [wʌn][ɑːm][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ɒf] [ðə; ði] ['helmɪt] [wɪð] [maɪ] [friː] [hænd] .

"	I	steadied	him	with	one	arm	and	lifted	off	the	helmet	with	my	free	hand	.
"	我	稳定	他	和	一	手臂	和	抬起	离开	这	头盔	和	我的	自由的	手	.

我用一只胳膊扶住他，用空着的那只手摘下了头盔。

[æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] ,

As	you	know	,
作为	你	知道	,

如你所知，

[juː; jʊ][kæn; kən] [steɪ] [ˌaʊt'saɪd][ə; eɪ][suːt][ɒn][ðə; ði] [muːn] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [frɒst] - ['bɪtn] [fɔː(r); fə(r)]

you	can	stay	outside	a	suit	on	the	moon	without	getting	frost	-	bitten	for
你	能	停留	外部	一个	套装	在	这	月亮	没有	获得	霜	-	被咬	为了

[ə'baʊt][hɑːf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

about	half	a	minute	.
关于	一半	一个	分钟	.

在月球上，即使不穿宇航服，你也能待上大约半分钟而不会被冻伤。

" [wen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː][maɪn][ai][wɒz; wəz]

"	When	his	face	came	into	view	and	his	eyes	looked	straight	into	mine	I	was
"	什么时候	他的	脸	来了	进入	看法	和	他的	眼睛	看起来	直的	进入	矿	我	曾是

[səʊ] ['stɑːtld] [ðæt] [ˌfɪf'tiːn] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði] [stɑːt] — [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ]

so	startled	that	fifteen	seconds	were	lost	right	at	the	start	—	before	a
所以	惊慌	那	十五	秒	是	丢失的	正确的	在	这	开始	—	前	一个

['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪks'tʃeɪndʒd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

single	word	could	be	exchanged	between	us	.
单身的	单词	可以	是	交换	之间	我们	.

"当他的脸出现在眼前，他的眼睛直视着我时，我吓了一跳，以至于一开始就浪费了十五秒钟——在我们之间还没来得及说一句话之前。"

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][hɪm] .

But	at	least	I	had	a	chance	to	get	a	good	look	at	him	.
但	在	至少	我	有	一个	机会	到	得到	一个	好的	看	在	他	.

但至少我有机会好好看看他。

" [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [jɔː'self] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv][ten] , ['sʌd(ə)nli] , [wɪ'ðaʊt] ['wɔːnɪŋ] , [wʊd] [juː; jʊ]

"	If	you	saw	yourself	as	a	boy	of	ten	,	suddenly	,	without	warning	,	would	you
"	如果	你	锯	你自己	作为	一个	男生	的	十	,	突然	,	没有	警告	,	会	你

['rekəgnaɪz] [jɔː'self] ?

recognize	yourself	?
认出	你自己	?

"如果你看到自己十岁时的样子，突然间，毫无预兆地，你还能认出自己吗？"

['meɪbi] [sʌm; səm][men] [wʊd] .

Maybe	some	men	would	.
或许	一些	男人	会	.

或许有些男人会这么做。

[ɪf] [juː; jʊ] [lʊkt] [æt; ət] [jɔːˈself] [ə; eɪ][lɒt][ɪn][ə; eɪ]['mɪrə(r)] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] [ʌp] —
If **you** **looked** **at** **yourself** **a** **lot** **in** **a** **mirror** **when** **you** **were** **growing** **up** **—**
如果 你 看起来 在 你自己 一个 很多 在 一个 镜子 什么时候 你 是 生长 向上 —
[ɔː(r)] [kept] ['fəutəgræfs] [ɒv; əv] [jɔːˈself] ,
or **kept** **photographs** **of** **yourself** **,**
或者 保留 照片 的 你自己 ,

如果你在成长过程中经常照镜子——或者保存着自己的照片，

['keəfəli] [prɪ'zɜːvd] [ɪn][æn; ən][əʊld]['ælbəm] , [juː; jʊ] [mait] [nɒt][hæv; həv]['eni] ['trʌb(ə)l] .
carefully **preserved** **in** **an** **old** **album** **,** **you** **might** **not** **have** **any** **trouble** **.**
小心 保存完好 在 一个 老的 专辑 , 你 可能 不是 有 任何 麻烦 .

如果保存在旧相册里，应该就不会有问题。

[raɪt] [ɒf] [juː; jʊ] [mait] [hɪə(r)] [jɔːˈself] ['mʌtərɪŋ] , - [waɪ] , [ðæts] [ˌem 'iː] ! -
Right **off** **you** **might** **hear** **yourself** **muttering** **,** **'** **Why** **,** **that's** **me** **!** **'**
正确的 离开 你 可能 听到 你自己 喃喃自语 , - 为什么 , 那就是 我 ! -

你可能会立刻听到自己喃喃自语："哎呀，那说的就是我！"

" [bʌt; bət][ai][hæd; həd] ['trʌb(ə)l] .
" **But** **I** **had** **trouble** **.**
" 但 我 有 麻烦 .

但我遇到了困难。

[ðə; ðɪ] [kɪdz] [feɪs] [wɒz; wəz][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [laɪk][maɪ] [əʊn] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [stɑːt] .
The **kid's** **face** **was** **just** **enough** **like** **my** **own** **to** **give** **me** **a** **start** **.**
这 孩子们 脸 曾是 只是 足够的 喜欢 我的 自己的 到 给 我 一个 开始 .

那孩子的脸跟我长得实在太像了，让我吓了一跳。

[bʌt; bət][ai]['kʊd(ə)nt] ['riːəli] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] — ['kʊd(ə)nt][rɪ'membə(r)] [weə(r)] [ai][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)]
But **I** **couldn't** **really** **place** **it** **—** **couldn't** **remember** **where** **I** **had** **seen** **it** **before**
但 我 不能 真的 地方 它 — 不能 记住 在哪里 我 有 已见 它 前
.
:
.

但我实在想不起来在哪里见过它——我记不起以前在哪里见过它了。

" [ðen] [ðə; ðɪ][kɪd] [spəʊk] .
" **Then** **the** **kid** **spoke** **.**
" 然后 这 孩子 辐 .

然后孩子开口说话了。

- [ai] — [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][pɒps] !
' **I** **—** **I** **thought** **you** **were** **Pops** **!**
- 我 — 我 想法 你 是 流行乐 !

"我——我还以为你是老爸呢！"

[bʌt; bət][jʊr; jər][nɒt] !
But **you're** **not** **!**
但 你是 不是 !

但你不是！

[hiːz] ['əʊldə] !
He's **older** **!**
他是 老 !

他年纪更大！

[weə(r)] [ˌeɪ 'em][ai] ?
Where **am** **I** **?**
在哪里 是 我 ?

这是哪里？

[haʊ] [dɪd][aɪ][get][hɪə(r)] ? -
How did I get here ? '
如何 做过 我 得到 这里 ? -

我怎么会到这儿来的?

" [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [dɪd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
" The voice did something to me .
" 这 嗓音 做过 某物 到 我 .

“那个声音对我产生了某种影响。”

[ju:; jʊ][get][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə][hɪə(r)] [jɔ:'self] ['tɔ:kɪŋ] [ə; eɪ][lɒt] [wen] [jʊr; jər] [ni:] - [haɪ] [tu:; tə][ə; eɪ]
You get a chance to hear yourself talking a lot when you're knee - high to a
你 得到 一个 机会 到 听到 你自己 说 一个 很多什么时候 你是 膝盖 - 高的 到 一个
['grɑ:shɒpə(r)] .
grasshopper .
蚱蜢 .

当你只有蚱蜢膝盖高的时候，你就有机会听到自己说很多话了。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nəʊ][kidz][ɒv; əv][maɪ][əʊn] !
And I had no kids of my own !
和 我 有 不 孩子们 的 我的 自己的 !

而我本人却没有孩子!

[bʌt; bət][maɪ][əʊn]['fɑ:ðə(r)][hæd; həd] [lʊkt] [ɪ'nʌf] [laɪk][ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi][maɪ][twɪn]['brʌðə(r)] ,
But my own father had looked enough like me to be my twin brother ,
但 我的 自己的 父亲 有 看起来 足够的 喜欢 我 到 是 我的 双 兄弟 ,

但我父亲长得和我非常像，简直就像我的孪生兄弟一样。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [kɪd] [θɔ:t] [aɪ][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][dæd] —
and if this kid thought I was his dad —
和 如果 这 孩子 想法 我 曾是 他的 爸爸 —

如果这孩子以为我是他爸爸——

" [ˌaɪ 'ti:][hɪt][ˌem 'i:] [bɪ'twi:n] [ðə; ðɪ] [aɪz] — [ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ] [vɔɪs] ['skri:mɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:] [θru:]
" It hit me between the eyes — and like a voice screaming at me through
" 它 打 我 之间 这 眼睛 — 和 喜欢 一个 嗓音 尖叫 在 我 通过
[ə; eɪ][blɜ:(r)][ɒv; əv] ['spɪnɪŋ] [sʌnz] !
a blur of spinning suns !
一个 模糊 的 旋转 太阳 !

“它击中了我的双眼——就像一个声音透过旋转的太阳的模糊景象对我尖叫!

" [aɪ][wɒz; wəz]['steərɪŋ][æt; ət][maɪ'self][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bi:n] [lɒŋ] [ə'gəʊ] — [ænd; ənd][nəʊ] [træks]
" I was staring at myself as I had been long ago — and no tracks
" 我 曾是 凝视 在 我 作为 我 有 到过 长的 前 — 和 不 轨道
[meɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ded] [mæn][ɪn][ə; eɪ][bɒg][kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] [mɔ:(r)] [nɜ:v] - ['ʃætərɪŋ] .
made by a dead man in a bog could have been more nerve - shattering .
制成 经过 一个 死的 男人 在 一个 沼泽 可以 有 到过 更多的 神经 - 破碎 .

“我像很久以前那样凝视着自己——沼泽里死人留下的任何痕迹都不可能比这更令人神经崩溃。

" [hi:; hi] ['wʌznt] ['i:v(ə)n][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][kɪd][ɪn][ə; eɪ] ['despərət] [plaɪt] ,
" He wasn't even a poor little kid in a desperate plight ,
" 他 不是 甚至 一个 贫穷的 小的 孩子 在 一个 绝望的 困境 ,

“他甚至都不是一个处境绝望的穷孩子，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ju:; jʊ][kænt] [fi:l] [pə'tɜ:nl] [ə'baʊt] [jɔ:'self] !
because you can't feel paternal about yourself !
因为 你 不能 感觉 父系 关于 你自己 !

因为你不能对自己产生父爱!

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tɔ:mentid] [gəʊst] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ][pɑ:st] ,
He was a tormented ghost out of the past ,
他 曾是 一个 饱受折磨 鬼 出去 的 这 过去的 ,

他是一个来自过去的、饱受折磨的幽灵。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt][ai][hæd; həd][æn; ən] ['ɪmpʌls] [tu:; tə] [bleɪm] [hɪm][ænd; ənd][reɪl]

and	for	an	instant	I	had	an	impulse	to	blame	him	and	rail
和	为了	一个	立即的	我	有	一个	冲动	到	责备	他	和	轨

[æt; ət][hɪm][fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu:; tə]['tɔ:tʃə(r)][ˌem 'i:] .

at	him	for	returning	to	torture	me	.
在	他	为了	返回	到	酷刑	我	.

那一瞬间，我真想责怪他，斥责他回来折磨我。

" [bʌt; bət][aɪm][nɒt][ə; eɪ]['kru:əl][mæn] , [di:p] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðæt] ['kreɪzi] ['ɪmpʌls] [pɑ:st] ['kwɪkli] .

"	But	I'm	not	a	cruel	man	,	deep	down	,	and	that	crazy	impulse	passed	quickly	.
"	但	我是	不是	一个	残忍的	男人	,	深的	向下	,	和	那	疯狂的	冲动	通过了	迅速地	.

“但我骨子里并不是一个残忍的人，那种疯狂的冲动很快就过去了。”

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [lɒst] [kʌs] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][wɒz; wəz][maɪ'self] ,

He	was	a	poor	little	lost	cuss	,	even	if	he	was	myself	,
他	曾是	一个	贫穷的	小的	丢失的	坏话	,	甚至	如果	他	曾是	我	,

他是个可怜的、迷途的小混蛋，即使他就是我自己。

[ænd; ənd][ɔ:l][maɪ] ['sɪmpəθi] [went] [aʊt][tu:; tə][hɪm] .

and	all	my	sympathy	went	out	to	him	.
和	全部	我的	同情	去	出去	到	他	.

我对他深表同情。

" [ai]['i:v(ə)n] [fə'gɒt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [haʊ] [ɪn'seɪn] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɒz; wəz] .

"	I	even	forgot	for	a	moment	how	insane	the	whole	thing	was	.
"	我	甚至	忘了	为了	一个	片刻	如何	疯狂的	这	所有的	事物	曾是	.

“我甚至有一瞬间忘记了整件事有多么荒谬。”

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['gɑ:spɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [breθ] , [səʊ][ai][pʊt][ðə; ði] ['helmɪt] [bæk] [ɒn] ,

He	was	gasping	for	breath	,	so	I	put	the	helmet	back	on	,
他	曾是	喘息	为了	气息	,	所以	我	放	这	头盔	后退	在	,

他呼吸困难，所以我又给他戴上了头盔。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði]['ɒksɪdʒən][tju:b][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] [twɪst][tu:; tə] ['streɪtn] [ˌaɪ 'ti:][aʊt] .

and	gave	the	oxygen	tube	a	double	twist	to	straighten	it	out	.
和	给予	这	氧	管子	一个	双倍的	捻	到	拉直	它	出去	.

然后将氧气管扭转两圈，使其变直。

[bʌt; bət][æn; ən]['ɪnstənt] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] ['helmɪt] [dɪ'sendɪd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [maʊθ] [hi:; hi] ['mænɪdʒd]

But	an	instant	before	the	helmet	descended	over	his	mouth	he	managed
但	一个	立即的	前	这	头盔	下降	超过	他的	嘴	他	管理

[tu:; tə] ['stæmə(r)] ,

to	stammer	,
到	结巴	,

但就在头盔盖住他嘴巴的前一刻，他结结巴巴地说：

- [ai][wɒz; wəz][ʌp][ɪn][ðə; ði]['ætɪk] ['pleɪɪŋ] — -

-	I	was	up	in	the	attic	playing	—	-
-	我	曾是	向上	在	这	阁楼	玩耍	—	-

“我当时在阁楼里玩——”

" ['pleɪɪŋ] - ['paɪrəts] [den] ! -

"	Playing	-	Pirate's	den	!	-
"	玩耍	-	海盗的	丹	!	-

“正在玩《海盗巢穴！》”

[ai][hæd; həd] [spent] [ðə; ði] ['hæpɪst] [j'iəz] [ɒv; əv][maɪ] ['bɔɪhʊd] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk] , [prɪ'tendɪŋ] [ai]

I	had	spent	the	happiest	years	of	my	boyhood	in	the	attic	,	pretending	I
我	有	花费	这	最快乐	年	的	我的	童年	在	这	阁楼	,	假装	我

[wɒz; wəz] ['kæptɪn] [kɪd] ,

was	Captain	Kidd	,
曾是	队长	基德	,

我童年最快乐的时光是在阁楼里度过的，那时我总是假装自己是基德船长。

[ɔ:(r)] ['klaɪmɪŋ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [tri:] [ðæt] [ɑ:tʃt] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [haʊs] [wen] [ðə; ði][dɪ'sembə(r)] [snoʊz]

or	climbing	out	on	the	tree	that	arched	over	our	house	when	the	December	snows
或者	攀登	出去	在	这	树	那	拱形	超过	我们的	房子	什么时候	这	十二月	雪

[wei] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] ,

weighed	it	down	,
称重	它	向下	,

或者爬上那棵在十二月积雪压垮下横跨我们房子的大树，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [maɪ'self] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [kroʊz] [nest] [ɒv; əv][æn; ən]['ɑ:ktɪk]['wɪndˌdʒæmə(r)] !

and	making	myself	out	to	be	in	the	crow's	nest	of	an	arctic	windjammer	!
和	制作	我	出去	到	是	在	这	乌鸦的	巢	的	一个	北极	风帆	!

我把自己想象成站在北极帆船的瞭望台上！

" [æz; əz][aɪ] [sweɪd] [ðeə(r)] [bɪ'saɪd] [maɪ'self][maɪ][maɪnd] ['fɒləʊd] ['kreɪzi] - [peɪvd] [pɑ:ðz] [ɪn][ɔ:l]

"	As	I	swayed	there	beside	myself	my	mind	followed	crazy	-	paved	paths	in	all
"	作为	我	摇摆	那里	旁	我	我的	头脑	随后	疯狂的	-	铺砌路面	路径	在	全部

[də'rekʃ(ə)nz] .

directions	.
方向	.

"我摇摇晃晃地站在那里，思绪像乱石铺成的小路一样，朝着四面八方飘去。"

[greɪt] [tʃʌŋks] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st] [si:md] [tu:; tə] [fləʊt] [bɪ'fɔ:(r)][ˌem 'i:] — [laɪk] ['aɪsˌbɜ:gz] [naɪn] - [tenθs]

Great	chunks	of	the	past	seemed	to	float	before	me	—	like	icebergs	nine	-	tenths
伟大的	块	的	这	过去的	似乎	到	漂浮	前	我	—	喜欢	冰山	九	-	十分之一

[səb'mɜ:dʒd] .

submerged	.
湮	.

过去的许多片段仿佛漂浮在我面前——就像九成沉入水下的冰山。

" [bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði]['seɪnɪst] [pɑ:t] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd][wɒz; wəz] [si:kɪŋ] [æn; ən]

"	But	all	the	while	the	sanest	part	of	my	mind	was	seeking	an
"	但	全部	这	尽管	这	最理智	部分	的	我的	头脑	曾是	寻求	一个

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [wʌn] - [tenθ] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'ti:] !

explanation	that	would	one	-	tenth	explain	it	!
解释	那	会	一	-	第十	解释	它	!

但与此同时，我理智的一面却在寻找一个能解释这件事十分之一的解释！

[aɪ] [grɪpt] [maɪ] [əʊn] [bɔɪ] - [self][baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [id] [steɪ] ['sɒlɪd][ʌn'tɪl][ðə; ði]

I	gripped	my	own	boy	-	self	by	the	shoulder	to	make	sure	he'd	stay	solid	until	the
我	紧握	我的	自己的	男生	-	自己	经过	这	肩膀	到	制作	当然	他会	停留	坚硬的	直到	这

[mæn] [id] [bɪ'kʌm] [kʊd; kəd][get][ə; eɪ]['ment(ə)l][təʊ] - [həʊld][ɒn][ðə; ði]['prɒbləm] .

man	he'd	become	could	get	a	mental	toe	-	hold	on	the	problem	.
男人	他会	变得	可以	得到	一个	精神的	脚趾	-	抓住	在	这	问题	.

我紧紧抓住自己少年时的肩膀，确保他能保持稳定，直到长大成人的他能够理清思路，找到解决问题的立足点。

" [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [pə'sweɪd] [ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [maʊnt] [ə; eɪ]['steplædə(r)][ænd; ənd][plɑ:nt][hɪm'self]

"	If	you	can	persuade	a	man	to	mount	a	stepladder	and	plant	himself
"	如果	你	能	说服	一个	男人	到	山	一个	梯子	和	植物	他自己

['fɜ:mli] [ɒn][ðə; ði][eə(r)] [ju:v] ['teɪkən][jɔ:(r); jə(r)][fɜ:st] [breɪv] [step]['ɪntu:][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] .

firmly	on	the	air	you've	taken	your	first	brave	step	into	the	unknown	.
牢牢	在	这	空气	你已经	已采取	你的	第一的	勇敢的	步	进入	这	未知	.

"如果你能说服一个人爬上梯子，稳稳地站在空中，你就勇敢地迈出了进入未知领域的第一步。"

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['dev(ə)l] [meɪ] [ɔ:(r)] [meɪ] [nɒt] [fɔ:l] .

The	poor	devil	may	or	may	not	fall	.
这	贫穷的	魔鬼	可能	或者	可能	不是	落下	.

这个可怜的家伙可能会摔倒，也可能不会。

[bʌt; bət][æt; ət] [li:st] [ju:v] [meɪd] [ə; eɪ] [stɑ:t] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃ(ə)n] .

But	at	least	you've	made	a	start	in	the	right	direction	.
但	在	至少	你已经	制成	一个	开始	在	这	正确的	方向	.

但至少你已经朝着正确的方向迈出了第一步。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [tuː] [hɑːd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['sɜːt(ə)n] [θɪŋz] [kæn; kən] ['hæpən] [tuː; tə] [taɪm] [ɒn][ðə; ði]

"	It	isn't	too	hard	to	believe	that	certain	things	can	happen	to	Time	on	the
"	它	不是	也	难的	到	相信	那	肯定	事物	能	发生	到	时间	在	这

[rɒŋ] [saɪd][ɒv; əv] ['jestədeɪ] — [ɔː(r)] [tə'mɒrəʊ] !

wrong	side	of	yesterday	—	or	tomorrow	!
错误的	边	的	昨天	—	或者	明天	!

"不难相信，某些事情可能会发生在昨天或明天时间的错误一边！"

[taɪm] — [ðə; ði] ['fɪzɪsɪsts] [tel] [ˌjuː 'es] — ['nevə(r)] [stɒps] ['fləʊɪŋ] .

Time	—	the	physicists	tell	us	—	never	stops	flowing	.
时间	—	这	物理学家	告诉	我们	—	绝不	停止	流动	.

物理学家告诉我们，时间永不停息地流逝。

[ɪts] [laɪk][ə; eɪ] ['meltɪŋ] ['kænd(ə)l][ɔː(r)][sɪlk] [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː]['hɑːd(ə)n][ɒn][ðə; ði] [luːm] — [ɔːl]['krɪŋk(ə)ld][ʌp]

It's	like	a	melting	candle	or	silk	before	it	hardens	on	the	loom	—	all	crinkled	up
它是	喜欢	一个	融化	蜡烛	或者	丝绸	前	它	硬化	在	这	织布机	—	全部	皱巴巴的	向上

[ænd; ənd] ['spɑːklɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [djuː] - [drentʃt] ['spaɪdə(r)][web] .

and	sparkling	like	a	dew	-	drenched	spider	web	.
和	闪闪发光	喜欢	一个	露	-	湿透了	蜘蛛	网站	.

它就像融化的蜡烛或织布机上尚未凝固的丝绸——皱巴巴的，闪闪发光，像沾满露水的蜘蛛网。

" [ɪf] [taɪm] [melts] [ɪn][ə; eɪ] [bæk] - [ɒv; əv] - ['jestədeɪ] [daɪ'menʃ(ə)n] [wʌts] [tuː; tə] [stɒp] [ə; eɪ][mæn]

"	If	Time	melts	in	a	back	-	of	-	yesterday	dimension	what's	to	stop	a	man
"	如果	时间	融化	在	一个	后退	-	的	-	昨天	方面	是什么	到	停止	一个	男人

[frɒm; frəm] [dɪ'zɑːlvɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

from	dissolving	with	it	,
从	溶解	和	它	,

"如果时间在昨日的维度中消融，那么又有什么能阻止人与之一同消亡呢？"

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [θɪn] ['trɪk(ə)l] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['jestədiz] ?

and	running	in	a	thin	trickle	back	to	his	yesterdays	?
和	跑步	在	一个	薄的	涓涓细流	后退	到	他的	昨天	?

仿佛涓涓细流般倒流回他的昨日？

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [bɔɪ] [wʌns][ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'gen] — [wɪ'ðaʊt] ['siːsɪŋ]

You	were	a	boy	once	and	you	could	be	a	boy	again	—	without	ceasing
你	是	一个	男生	一次	和	你	可以	是	一个	男生	再次	—	没有	停止

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] .

to	be	a	man	.
到	是	一个	男人	.

你曾经是男孩，你也可以再次成为男孩——同时仍然保持男人的身份。

" [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [weɪ] .

"	Put	it	this	way	.
"	放	它	这	方式	.

这么说吧。

[ɒn][ðə; ði][dɑːk] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['væli] [ɒv; əv] ['ʃædəʊz] .

On	the	dark	side	of	the	moon	there	was	a	valley	of	shadows	.
在	这	黑暗的	边	的	这	月亮	那里	曾是	一个	谷	的	阴影	.

月球背面有一片阴影笼罩的山谷。

[ə; eɪ][bɪg] , ['blʌndərɪŋ] [fuːl] [went] ['stʌmblɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['lændɪd][ɪn][ə; eɪ] [hiːp] .

A	big	,	blundering	fool	went	stumbling	into	it	,	and	landed	in	a	heap	.
一个	大的	,	笨拙	傻子	去	踉跄	进入	它	,	和	登陆	在	一个	堆	.

一个笨手笨脚的大傻瓜一头栽了进去，摔成了一堆。

[bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [pɪk] [hɪmˈself] [ʌp] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪmˈself] [dɪˈzɒlvd] [ɪn] [sʌm; səm]

Before	he	could	pick	himself	up	a	part	of	himself	dissolved	in	some
前	他	可以	挑选	他自己	向上	一个	部分	的	他自己	溶解	在	一些

[ˌʌnɪˈmædʒɪnəbl] ['bækwɒʃ] [ɒv; əv] [taɪm] ,

unimaginable	backwash	of	time	,
难以想象	回流	的	时间	,

在他还没来得及重新振作之前，他的一部分身体就已经消融在了某种难以想象的时间洪流中。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [bɔɪ] [əˈgen] .

and	he	became	a	boy	again	.
和	他	成为	一个	男生	再次	.

他又变回了男孩。

[hɪz; ɪz] [bɔɪ] - [self] [splɪt] [ɒf] [frɒm; frəm] [hɪm] ,

His	boy	-	self	split	off	from	him	,
他的	男生	-	自己	分裂	离开	从	他	,

他童年时的自己与他分离了，

[ænd; ənd] [went] ['stʌmblɪŋ] [ɒf] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [pleɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [suːt] [faɪv] ['saɪzɪz] [tuː] [lɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

and	went	stumbling	off	over	the	plain	in	a	suit	five	sizes	too	large	for	him	.
和	去	踉跄	离开	超过	这	清楚的	在	一个	套装	五	尺寸	也	大的	为了	他	.

他穿着比他大五个尺码的西装，跌跌撞撞地走过平原。

" [ɪts] [nɒt] [æz; əz] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [saʊndz] .

"	It's	not	as	impossible	as	it	sounds	.
"	它是	不是	作为	不可能的	作为	它	声音	.

“这并非像听起来那么不可能。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɪgˈzɪsts] [ɪn] [taɪm] ,

The	boy	you	were	still	exists	in	Time	,
这	男生	你	是	仍然	存在	在	时间	,

过去的那个你，依然存在于时间之中。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɪˈmɜːdʒ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɑːst] [tuː; tə] [stænd] [bɪˈsaɪd] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['vɔːteks]

and	he	could	emerge	from	the	past	to	stand	beside	you	in	a	vortex
和	他	可以	出现	从	这	过去的	到	站立	旁	你	在	一个	涡流

[ɒv; əv] [dɪˈzɑːlvɪŋ] [taɪm] .

of	dissolving	Time	.
的	溶解	时间	.

他可以从过去中走出来，站在你身边，置身于时间消融的漩涡之中。

[wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['væli] [ðæt] [kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [fləʊ] [ɒv; əv] [taɪm] ,

Was	there	something	in	the	valley	that	could	change	the	flow	of	time	,
曾是	那里	某物	在	这	谷	那	可以	改变	这	流动	的	时间	,

山谷里是否有某种东西可以改变时间的流逝?

[rɪˈvɜːs] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [twɪst] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈraʊnd] [laɪk] ['bʌtə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃɜːn] ?

reverse	it	,	and	twist	it	around	like	butter	in	a	churn	?
撤销	它	,	和	捻	它	大约	喜欢	黄油	在	一个	搅动	?

反过来，像搅黄油一样把它搅匀?

" [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] [raɪt] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [keɪv] [wɪð] [ˌem ˈiː] .

"	The	answer	was	right	there	in	the	cave	with	me	.
"	这	回答	曾是	正确的	那里	在	这	洞穴	和	我	.

“答案就在我所在的洞穴里。”

[bʌt; bət] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [əˈnʌðə(r)] [speɪs] - ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ]

But	I	couldn't	see	it	because	another	space	-	suited	figure	was	making
但	我	不能	看	它	因为	其他	空间	-	适合	数字	曾是	制作

[maɪ] [breɪn] [wɜːl] .

my	brain	whirl	.
我的	脑	旋转	.

但我看不见它，因为另一个身穿宇航服的人影让我的大脑一片混乱。

[id] [kʌm] ['klʌmpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [keɪv] [bent] ['nɪəli] ['dʌb(ə)l] ,

He'd	come	clumping	into	the	cave	bent	nearly	double	,
他会	来	聚集	进入	这	洞穴	弯曲	几乎	双倍的	,

他踉跄着走进山洞，几乎弯成了两截。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʃʌflɪŋ] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː][æz; əz] [ðəʊ] [aɪ'd] [kə'mɪtɪd] [sʌm; səm]

and	now	he	was	shuffling	toward	me	as	though	I'd	committed	some
和	现在	他	曾是	洗牌	朝向	我	作为	尽管	ID	坚定的	一些

['hɒrəb(ə)l] [kraɪm] [aɪ] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [həʊp] [tuː; tə] [ə'təʊn] [fɔː(r); fə(r)] .

horrible	crime	I	could	never	hope	to	atone	for	.
可怕	犯罪	我	可以	绝不	希望	到	赎罪	为了	.

现在他拖着脚步朝我走来，好像我犯下了什么可怕的罪行，永远也无法赎罪似的。

" [θruː] [ðə; ði] [peɪn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɜːnd] [ə'kjuːzɪŋli] ['ɪntuː] [maɪn] .

"	Through	the	pane	of	his	helmet	his	eyes	burned	accusingly	into	mine	.
"	通过	这	窗格	的	他的	头盔	他的	眼睛	烧伤	指责地	进入	矿	.

“透过头盔的镜片，他那充满指责的目光灼灼地盯着我。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['hɔːltɪd] [də'rektli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['helmɪt]

But	it	wasn't	until	he	halted	directly	in	front	of	me	and	lifted	the	helmet
但	它	不是	直到	他	停止	直接地	在	正面	的	我	和	抬起	这	头盔

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [aɪ] [njuː] [wɒt] [maɪ] [kraɪm] [wɒz; wəz] [ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]

from	his	head	that	I	knew	what	my	crime	was	and	why	he	found	it
从	他的	头	那	我	知道	什么	我的	犯罪	曾是	和	为什么	他	成立	它

[hɑːd] [tuː; tə] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] .

hard	to	forgive	me	.
难的	到	原谅	我	.

但直到他停在我面前，摘下头盔，我才知道我犯了什么罪，以及他为什么难以原谅我。

" [aɪ] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [kraɪm] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [bɪ'jɒnd] [maɪ] [ə'lɑːtɪd] [spæn] !

"	I	had	committed	the	crime	of	living	beyond	my	alloted	span	!
"	我	有	坚定的	这	犯罪	的	活的	超过	我的	分配	跨度	!

“我犯下了活过我应有寿命的罪行！”

[ðə; ði] [mæn] ['feɪsɪŋ] [ˌem 'iː] [wɒz; wəz] [əʊld] . . . [əʊld] .

The	man	facing	me	was	old	.	.	.	old	.
这	男人	面向	我	曾是	老的	.	.	.	老的	.

对面这个人年纪很大了……真的很大了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [stɪl] [maɪ] [feɪs] ,

His	face	was	still	my	face	,
他的	脸	曾是	仍然	我的	脸	,

他的脸还是我的脸，

[bʌt; bət] [ɪf] ['evə(r)] [aɪ] [hæd; həd] [biːn] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tɑːgɪt] [fɔː(r); fə(r)]

but	if	ever	I	had	been	young	and	handsome	and	a	target	for
但	如果	曾经	我	有	到过	年轻的	和	英俊的	和	一个	目标	为了

[ðə; ði] [waɪlz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] [aɪ] [wɒz; wəz] [səʊ] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] !

the	wiles	of	a	pretty	woman	I	was	so	no	longer	!
这	诡计	的	一个	漂亮的	女士	我	曾是	所以	不	更长	!

但我曾经年轻英俊，容易受到漂亮女人的诱惑，现在我早已不是那样了！

" [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [beə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] [maɪ'self] [æz; əz] [aɪ]

"	He	seemed	to	realize	that	I	could	hardly	bear	to	look	upon	myself	as	I
"	他	似乎	到	意识到	那	我	可以	几乎	熊	到	看	之上	我	作为	我

[wʊd] [biː; bi] ,

would	be	,
会	是	,

“他似乎意识到我几乎无法忍受看到自己原本的样子，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [spəʊk] ['ʃɑːpli] , ['kwɪkli] , [wɪ'ðaʊt] [ə'tempt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

for	he	spoke	sharply	,	quickly	,	without	attempting	to	explain	his	presence	,
为了	他	辐	尖锐地	,	迅速地	,	没有	尝试	到	解释	他的	在场	,

因为他说话尖锐、迅速，却没有试图解释自己来此的目的。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə][prɪ'peə(r)][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [baɪ] ['wɜːkɪŋ] [ʌp][tuː; tə]

or	even	to	prepare	me	for	what	he	had	to	say	by	working	up	to
或者	甚至	到	准备	我	为了	什么	他	有	到	说	经过	在职的	向上	到

[ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ]['stɔːri] - ['telə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [ləʊd][ɒv; əv] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] ['hɒrə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

it	like	a	story	-	teller	with	a	great	load	of	unimaginable	horror	on	his	mind	.
它	喜欢	一个	故事	-	出纳员	和	一个	伟大的	加载	的	难以想象	恐怖	在	他的	头脑	.

或者，他甚至会像讲故事的人一样，先铺垫一番，让我做好心理准备，因为他心中充满了难以想象的恐怖。

" - [ɪts] [ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [biːst] [ɒv; əv] [preɪ] ! -

"	'	It's	a	monstrous	beast	of	prey	!	'
"	-	它是	一个	滔天	兽	的	猎物	!	-

“这是一头可怕的猛兽！”

[hiː; hi] [krəuk] .

he	croaked	.
他	呱呱叫	.

他嘶哑着嗓子说不出话来。

- [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [dɪ'zɒlv] [taɪm] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [ʃeɪp] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['hɒrəb(ə)l] [weɪz] ! -

'	It	can	dissolve	Time	and	re	-	shape	Time	in	a	hundred	horrible	ways	!	'
-	它	能	溶解	时间	和	关于	-	形状	时间	在	一个	百	可怕	方式	!	-

“它可以溶解时间，并以一百种可怕的方式重塑时间！”

" [hiː; hi] [kwəːk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	He	quirked	his	head	at	me	.
"	他	古怪的	他的	头	在	我	.

他朝我歪了歪头。

- [juː; jʊ] [nəʊ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [læd]

'	You	know	more	than	that	lad
-	你	知道	更多的	比	那	小伙子

你比那小子懂得多。

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] — [fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] [θruː] [ðɪs] ['məʊmənt]

but	I	know	more	than	you	—	for	I	have	lived	through	this	moment
但	我	知道	更多的	比	你	—	为了	我	有	居住地	通过	这	片刻

[bɪ'fɔː(r)] !

before	!
前	!

但我比你更了解——因为我曾经历过这样的时刻！

[wʌns] [lɒŋ] [ə'gəʊ][aɪ] [stʊd] [ɪn] [ðɪs] [keɪv] [ænd; ənd] [wɔːnd] [juː; jʊ] !

Once	long	ago	I	stood	in	this	cave	and	warned	you	!
一次	长的	前	我	站立	在	这	洞穴	和	警告	你	!

很久以前，我曾站在这个山洞里警告过你们！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['krɒsrəʊdz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['brɑːntʃɪŋ] ['fjuːtʃə(r)] !

You	are	at	the	crossroads	of	a	branching	future	!
你	是	在	这	十字路口	的	一个	分枝	未来	!

你正站在未来走向的十字路口！

[ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [raɪt] [tɜːn] [naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ˌem 'iː] .

If	you	take	the	right	turn	now	you	will	live	to	become	me	.
如果	你	拿	这	正确的	转动	现在	你	将要	居住	到	变得	我	.

如果你现在走对了路，你就会成为我。

[bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [rɒŋ] [tɜːn] — -
But , if you take the wrong turn — '
但 , 如果 你 拿 这 错误的 转动 — -

但是，如果你走错了路——

" [hiː; hi] ['streɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [glʌvd] ['fɔːfɪŋgə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædəʊz]
" He straightened , and pointed with his gloved forefinger into the shadows
" 他 拉直 , 和 尖 和 他的 戴手套 食指 进入 这 阴影
[bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .
behind me .
在后面 我 .

他直起身子，用戴着手套的食指指着我身后的阴影。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðeə(r)] — [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [bæk] !
' It is there — at your back !
- 它 是 那里 — 在 你的 后退 !

它就在那里——就在你的背后!

[wen] [juː; jʊ] [tɜːn] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [web] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['juːzɪz; 'juːsɪz][tuː; tə] [dɪ'zɒlv] [taɪm] !
When you turn you will see the shining web which it uses to dissolve Time !
什么时候 你 转动 你 将要 看 这 灼灼 网站 哪个 它 用途 到 溶解 时间 !

当你转身时，你会看到它用来消融时间的闪亮蛛网!

[ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðɪs] ['væli] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [hæz; həz] [θrəʊn] [ə; eɪ] [taɪm] - [dɪ'zɑːlvɪŋ] [web] [ɒv; əv] [fɔːs] ! -
All over this valley the creature has thrown a Time - dissolving web of force ! '
全部 超过 这 谷 这 生物 有 抛掷 一个 时间 - 溶解 网站 的 力量 ! -

这怪物在整个山谷里都撒下了一张能消融时间的威力网!

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rəʊz] ['wɔːrnɪŋli] .
" His voice rose warningly .
" 他的 嗓音 玫瑰 警告 .

他的声音带着警告的意味提高了。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪn'telɪdʒənt] [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [muːvz] [wɪð] ['gleɪʃ(ə)l] ['sləʊnəs] .
' It is as intelligent as we are , but it moves with glacial slowness .
- 它 是 作为 聪明的 作为 我们 是 , 但 它 移动 和 冰川 缓慢 .

它和我们一样聪明，但行动却像冰川一样缓慢。

[æn; ən] [ɪntʃ] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] — [ə; eɪ] [fʊt] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] !
An inch in an hour — a foot in a day !
一个 英寸 在 一个 小时 — 一个 脚 在 一个 天 !

一小时一英寸，一天一英尺!

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [di'zɔlvz] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː]['nʌriʃ, 'nəː-][ɪt'self][baɪ] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] ['enədʒi] - [wɜːl] ['ɪntuː][ɪt'self] ,
When it dissolves Time it nourishes itself by drawing the energy - whirl into itself ,
什么时候 它 溶解 时间 它 滋养 本身 经过 绘画 这 活力 - 旋转 进入 本身 ,

当它消融时间时，它会将能量漩涡吸入自身，从而滋养自身。

[ænd; ənd] ['spɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [ə'gen] [ɪn][ə'nʌðə(r)] [fɔːm] , [laɪk][æn; ən] [ɪ'mens] , ['lɪvɪŋ] ['ʃʌtlkɒk] .
and spinning it out again in another form , like an immense , living shuttlecock .
和 旋转 它 出去 再次 在 其他 形式 , 喜欢 一个 巨大 , 活的 羽毛球 .

然后又以另一种形式再次旋转起来，就像一个巨大的、活的羽毛球。

[ə; eɪ]['spaɪdə(r)] — -
A spider — '
一个 蜘蛛 — -

一只蜘蛛——

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['hægəd] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv] [ə'piːl] .
" He looked at me with a haggard intensity of appeal .
" 他 看起来 在 我 和 一个 枯槁 强度 的 上诉 .

他用一种憔悴却又充满恳求的眼神看着我。

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][həʊld][juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði][web] — [tuː; tə][həʊld][juː; jʊ][ɪn] [kəm'pliːt] ['helpləsnəs]

'	**It**	**will**	**try**	**to**	**hold**	**you**	**with**	**the**	**web**	**—**	**to**	**hold**	**you**	**in**	**complete**	**helplessness**
-	它	将要	尝试	到	抓住	你	和	这	网站	—	到	抓住	你	在	完全的	无助

[ʌn'tɪl][juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [lædz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [men] .

until	**you**	**become**	**a**	**hundred**	**lads**	**and**	**a**	**hundred**	**men**	**.**
直到	你	变得	一个	百	小伙子们	和	一个	百	男人	.

它会试图用蛛网困住你——让你完全无助，直到你变成一百个男孩和一百个男人。

[jʊl] [biː; bi][æn; ən]['ɪnfənt] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv][faɪv] , [ə; eɪ] [læd] [ɒv; əv] ['twenti] ,

You'll	**be**	**an**	**infant**	**,**	**a**	**boy**	**of**	**five**	**,**	**a**	**lad**	**of**	**twenty**	**,**
你会	是	一个	婴儿	,	一个	男生	的	五	,	一个	小伙子	的	二十	,

你会从婴儿变成五岁男孩，再变成二十岁青年。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn]['əʊldə][ðæn; ðən][maɪ'self] .

and	**a**	**man**	**older**	**than**	**myself**	**.**
和	一个	男人	老	比	我	.

还有一位比我年纪大的男人。

[bʌt; bət] ['evri] [taɪm][juː; jʊ][splɪt][ʌp][ɪn][ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][ðə; ði][web] [jʊl] [luːz][ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv]

But	**every**	**time**	**you**	**split**	**up**	**in**	**the**	**folds**	**of**	**the**	**web**	**you'll**	**lose**	**a**	**part**	**of**
但	每一个	时间	你	分裂	向上	在	这	折叠	的	这	网站	你会	失去	一个	部分	的

[jɔː(r); jə(r)] ['sʌbstəns] .

your	**substance**	**.**
你的	物质	.

但是，每次你在蛛网的褶皱中分裂，你都会失去一部分本质。

" - [jʊl] [siːs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ][pɑːst][ænd; ənd][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)] .

"	**'**	**You'll**	**cease**	**to**	**be**	**a**	**man**	**with**	**a**	**past**	**and**	**a**	**future**	**.**
"	-	你会	停止	到	是	一个	男人	和	一个	过去的	和	一个	未来	.

“你将不再是一个拥有过去和未来的人。”

[jʊl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][mɪə(r)] ['hɒləʊ] [ʃel] — [nəʊ][mɔː(r)][səb'stænʃ(ə)l][ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] ,

You'll	**become**	**a**	**mere**	**hollow**	**shell**	**—**	**no**	**more**	**substantial**	**than**	**I**	**am**	**,**
你会	变得	一个	仅仅	空洞的	壳	—	不	更多的	重大的	比	我	是	,

你将会变成一个空壳——和我一样空洞无物。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [reɪθ] .

and	**I**	**am**	**little**	**more**	**than**	**a**	**wraith**	**.**
和	我	是	小的	更多的	比	一个	幽灵	.

而我，不过是个幽灵罢了。

[jʊl] [biː; bi] [dreɪnd] , [ænd; ənd] [jʊl] ['vænɪʃ] [laɪk][ə; eɪ] [pʌf] [ɒv; əv] [sməʊk] .

You'll	**be**	**drained**	**,**	**and**	**you'll**	**vanish**	**like**	**a**	**puff**	**of**	**smoke**	**.**
你会	是	排水	,	和	你会	消失	喜欢	一个	噗	的	抽烟	.

你会精疲力竭，像一缕青烟一样消失。

[jʊl] [biː; bi] [dɪ'vaʊəd] [ænd; ənd] [sw'ɒləʊd] [ʌp] ! -

You'll	**be**	**devoured**	**and**	**swallowed**	**up**	**!**	**'**
你会	是	吞噬	和	吞咽	向上	!	-

你将被吞噬殆尽！

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] [ænd; ənd][ðə; ði][veɪns][ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][hæd; həd]

"	**He**	**was**	**struggling**	**for**	**breath**	**and**	**the**	**veins**	**on**	**his**	**forehead**	**had**
"	他	曾是	挣扎	为了	气息	和	这	静脉	在	他的	前额	有

[bɪ'gʌn] [tuː; tə] [swel] .

begun	**to**	**swell**	**.**
开始	到	膨胀	.

“他呼吸困难，额头上的血管开始肿胀。”

- [juːv] [gɒt][tuː; tə][blɑːst][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][web] ['dæzəlz] [ænd; ənd] [kən'fjuːz][juː; jʊ] !

'	**You've**	**got**	**to**	**blast**	**it**	**down**	**before**	**the**	**web**	**dazzles**	**and**	**confuses**	**you**	**!**
-	你已经	得到	到	爆炸	它	向下	前	这	网站	令人眼花缭乱	和	令人困惑	你	!

“你必须在网络让你眼花缭乱、不知所措之前，把它彻底清除掉！”

[jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][blɑːst] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] —
You'll **have** **to** **face** **it** **to** **blast** **,** **but** **if** **you** **fight** **it** **with** **your** **mind** **—**
你会 有 到 脸 它 到 爆炸 , 但 如果 你 斗争 它 和 你的 头脑 —
-
'
-
-

你必须直面它才能摧毁它，但如果你用意志力与之对抗——

" ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['helmɪt] [wɒz; wəz] [bæk] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ]
" **Suddenly** **the** **helmet** **was** **back** **on** **his** **head** **and** **he** **was** **turning**
" 突然 这 头盔 曾是 后退 在 他的 头 和 他 曾是 转弯
[frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
from **me** **.**
从 我 .

"突然，头盔又戴回了他的头上，他转过身去，背对着我。"

[hiː; hi] [muːvd] [streɪt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [læd] [ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ] ['pɔːlzid] [hænd][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)]
He **moved** **straight** **toward** **the** **lad** **and** **put** **a** **palsied** **hand** **on** **the** **shoulder**
他 已搬 直的 朝向 这 小伙子 和 放 一个 麻痹症 手 在 这 肩膀
[ɒv; əv] [ðæt] ['jʌŋgə] [ˌem 'iː] .
of **that** **younger** **me** **.**
的 那 年轻 我 .

他径直走向那个男孩，把一只颤抖的手放在了那个年轻的我的肩膀上。

" [ðen] , ['sləʊli] , [ðeɪ] [bəuθ] [tɜːnd] [tuː; tə] [feɪs] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [siː] [ðeə(r)] [aɪz]
" **Then** **,** **slowly** **,** **they** **both** **turned** **to** **face** **me** **,** **and** **I** **could** **see** **their** **eyes**
" 然后 , 缓慢地 , 他们 两个都 转向 到 脸 我 , 和 我 可以 看 他们的 眼睛
[ˌɪn'saɪd][ðeə(r)] ['helmits] ,
inside **their** **helmets** **,**
里面 他们的 头盔 ,

"然后，他们缓缓转过身来面对我，我透过头盔看到了他们的眼睛。"

[treɪnd] [ə'pɒn][ˌem 'iː][ɪn] ['despərət] [ə'piːl] .
trained **upon** **me** **in** **desperate** **appeal** **.**
受过训练 之上 我 在 绝望的 上诉 .

绝望的呼救声向我袭来。

[æt; ət] [liːst] — [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ə'piːl] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][wʌn] .
At **least** **—** **there** **was** **appeal** **in** **the** **eyes** **of** **the** **old** **one** **.**
在 至少 — 那里 曾是 上诉 在 这 眼睛 的 这 老的 一 .

至少——在老人眼里，它还是有吸引力的。

[ðə; ði] [læd] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['mɪəli] ['terɪfaɪd] , [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] .
The **lad** **may** **have** **been** **merely** **terrified** **,** **and** **confused** **.**
这 小伙子 可能 有 到过 仅仅 恐惧 , 和 使困惑 .

这孩子可能只是感到害怕和困惑。

" [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] ['terɪfaɪd] [ðæn; ðən][ai][wɒz; wəz][æz; əz][ðə; ði] ['ʃædəʊz]
" **He** **couldn't** **have** **been** **more** **terrified** **than** **I** **was** **as** **the** **shadows**
" 他 不能 有 到过 更多的 恐惧 比 我 曾是 作为 这 阴影
['leŋθənd] [ə'baʊt][ˌem 'iː] ,
lengthened **about** **me** **,**
加长 关于 我 ,

"当周围的阴影越来越长时，他肯定比我更害怕。"

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kəʊldnəs] [krept] ['ɪntuː][maɪ] [bəʊnz] .
and **a** **coldness** **crept** **into** **my** **bones** **.**
和 一个 寒冷 悄悄地爬 进入 我的 骨头 .

一股寒意渗入我的骨髓。

" [ai] [njuː] [aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][grɪps] [wɪð] [ðə; ði][web] .

"	I	knew	I'd	have	to	come	to	grips	with	the	web	.
"	我	知道	ID	有	到	来	到	握把	和	这	网站	.

我知道我必须适应互联网。

[ai] [njuː] , [tuː] , [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][aɪ'd][biː; bi] [sefə] ['feɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	knew	,	too	,	that	if	it	was	behind	me	I'd	be	safer	facing	it	.
我	知道	,	也	,	那	如果	它	曾是	在后面	我	ID	是	更安全	面向	它	.

我也知道，如果它在我身后，我面对它会更安全。

[wen] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [bæk] ,

When	there's	something	unspeakable	at	your	back	,
什么时候	有	某物	无法形容	在	你的	后退	,

当你的背后有难以言喻的危险时，

[juː; jʊ][kæn; kən][daɪ][səʊ] ['meni] ['deθs] [dʒʌst] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [meɪk] [ɪts] ['prez(ə)ns]

you	can	die	so	many	deaths	just	waiting	for	it	to	make	its	presence
你	能	死	所以	许多	死亡人数	只是	等待	为了	它	到	制作	它是	在场

[nəʊn] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd][dɪ'sɪʒ(ə)n] [gəʊz] [aʊt] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

known	that	all	the	courage	and	decision	goes	out	of	you	.
已知	那	全部	这	勇气	和	决定	去	出去	的	你	.

你可能会经历无数次死亡，只为了等待它现身，以至于所有的勇气和决心都消失殆尽。

" ['pænɪk] [smət] [ˌem 'iː][æz; əz][ai] [tɜːnd] , [hɪp] [ænd; ənd] [θaɪ] [laɪk][ə; eɪ][flæt] [spːd] .

"	Panic	smote	me	as	I	turned	,	hip	and	thigh	like	a	flat	sword	.
"	恐慌	猛击	我	作为	我	转向	,	时髦的	和	大腿	喜欢	一个	平坦的	剑	.

"我转身时，惊恐袭来，臀部和大腿像一把扁平的剑。

[bʌt; bət][ɔːl][ai][kʊd; kəd] [siː] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] , ['muːvɪŋ] ['reɪdiəns]

But	all	I	could	see	for	an	instant	was	a	faint	,	moving	radiance
但	全部	我	可以	看	为了	一个	立即的	曾是	一个	头晕的	,	移动	辐射

['blendɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] ,

blending	with	the	shadows	,
混合	和	这	阴影	,

但我眼前只看到一抹微弱的、移动的光芒与阴影融为一体。

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['nebjələs] ['fləʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒn][ðə; ði][fɑː(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] .

a	kind	of	nebulous	flowing	in	the	darkness	on	the	far	side	of	the	cave	.
一个	种类	的	模糊的	流动	在	这	黑暗	在	这	远的	边	的	这	洞穴	.

洞穴另一侧黑暗中有一种朦胧的流动感。

" [maɪ][hænd][mʌst; məst][hæv; həv][kləʊzd][ɒn][maɪ]['blɑːstə(r)] ,

"	My	hand	must	have	closed	on	my	blaster	,
"	我的	手	必须	有	关闭	在	我的	爆能枪	,

"我的手一定是碰到了我的爆能枪，

[fɔː(r); fə(r)][ai][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði][baɪt][ɒv; əv][kəʊld]['met(ə)l] [ə'genst] [maɪ][pɑːm] .

for	I	could	feel	the	bite	of	cold	metal	against	my	palm	.
为了	我	可以	感觉	这	咬	的	寒冷的	金属	反对	我的	棕榈	.

因为我能感觉到冰冷的金属刺痛了我的手掌。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [maɪ] [wɪl] [kʊd; kəd][nɒt] [wɪð'stænd] .

But	there	was	something	about	the	light	that	my	will	could	not	withstand	.
但	那里	曾是	某物	关于	这	光	那	我的	将要	可以	不是	经受	.

但那光芒中有一种我无法抗拒的力量。

[maɪ] [ɑːmz] [siːmd] [tuː; tə] [friːz] [æz; əz][ai] [stɛərd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['terɪfaɪɪŋ] [θɔːts]

My	arms	seemed	to	freeze	as	I	stared	at	it	,	and	terrifying	thoughts
我的	武器	似乎	到	冻结	作为	我	凝视	在	它	,	和	恐怖	想法

[rʌʃt] ['ɪntuː][maɪ][breɪn] .

rushed	into	my	brain	.
匆忙	进入	我的	脑	.

我盯着它看，双臂仿佛僵住了，可怕的想法涌入我的脑海。

[maɪ] [ɑːmz] [siːmd] [tuː; tə] [friːz] !
My **arms** **seemed** **to** **freeze** **!**
我的 武器 似乎 到 冻结 !

我的手臂好像冻僵了！

" [æt; ət] [fɜːst] [ai] [ɪkˈspɪərɪənst] [ˈəʊnli] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˈɔːlməʊst] [ʌnˈbeərəb(ə)l] [əˈpreʃn] .
" **At** **first** **I** **experienced** **only** **a** **feeling** **of** **almost** **unbearable** **oppression** **.**
" 在 第一的 我 经验丰富的 仅有的 一个 感觉 的 几乎 难以忍受 压迫 .

“起初，我只感到一种几乎难以忍受的压迫感。”

[ðen] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [gləʊ] [siːmd] [tuː; tə] [riːtʃ] [aʊt] [təˈwɔːd] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]
Then **something** **in** **the** **glow** **seemed** **to** **reach** **out** **toward** **me** **and** **there** **was**
然后 某物 在 这 辉光 似乎 到 抵达 出去 朝向 我 和 那里 曾是
[nəʊ] [saʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [keɪv] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈbiːtɪŋ] [ɒv; əv] [maɪ] [hɑːt] .
no **sound** **in** **the** **cave** **but** **the** **beating** **of** **my** **heart** **.**
不 声音 在 这 洞穴 但 这 殴打 的 我的 心 .

然后，光芒中似乎有什么东西向我伸出了手，洞穴里除了我的心跳声之外，一片寂静。

" [ə; eɪ] [ˈgɑːstli] [ˈsʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈwɒtʃɪŋ] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ˈfiːndɪʃ]
" **A** **ghastly** **something** **seemed** **to** **be** **watching** **me** **with** **a** **kind** **of** **fiendish**
" 一个 阴森 某物 似乎 到 是 观看 我 和 一个 种类 的 邪恶的
[ˈtraɪʌmf] ,
triumph **,**
胜利 ,

“似乎有什么可怕的东西正带着一种邪恶的得意目光注视着我。”

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈdev(ə)l] [ləːk] [ɪn] [ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lait] [wɪtʃ]
as **though** **the** **soul** **of** **a** **devil** **lurked** **in** **the** **depth** **of** **the** **light** **which**
作为 尽管 这 灵魂 的 一个 魔鬼 潜伏 在 这 深度 的 这 光 哪个
[kʊd; kəd] [send] [aʊt] [ˈvæmpaɪə(r)] [ˈtendrəlz] ,
could **send** **out** **vampire** **tendrils** **,**
可以 发送 出去 吸血鬼 卷须 ,

仿佛魔鬼的灵魂潜伏在光芒深处，能够伸出吸血鬼的触须。

[fɪlmd] [wɪð] [ˈraɪðɪŋ] [ˈmenəs] .
filmed **with** **writhing** **menace** **.**
拍摄 和 扭动 威胁 .

拍摄时充满了令人毛骨悚然的威胁感。

" [ai] [ˈkʊd(ə)nt] [teə(r); tɪə] [maɪ] [aɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [gləʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɒŋgə(r)] [ai] [stɛərd] [ðə; ði]
" **I** **couldn't** **tear** **my** **eyes** **from** **the** **glow** **and** **the** **longer** **I** **stared** **the**
" 我 不能 撕 我的 眼睛 从 这 辉光 和 这 更长 我 凝视 这
[wɜːs] [ˌaɪ ˈtiː] [gɒt] .
worse **it** **got** **.**
更糟 它 得到 .

“我无法将目光从那光芒中移开，而且我盯着看的时间越长，情况就越糟糕。”

" [ðə; ði] [lait] [siːmd] [fɪld] [wɪð] [æn; ən] [ˈiːv(ə)l] [ˈpɜːpəs] .
" **The** **light** **seemed** **filled** **with** **an** **evil** **purpose** **.**
" 这 光 似乎 已填 和 一个 邪恶的 目的 .

“那光芒似乎充满了邪恶的目的。”

[ˌaɪ ˈtiː] [raɪðd] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ʃeɪp] [æz; əz] [ai] [stɛərd] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] ,
It **writhed** **and** **changed** **shape** **as** **I** **stared** **at** **it** **,**
它 扭动 和 已更改 形状 作为 我 凝视 在 它 ,

我盯着它看，它扭动着身体，变换着形状。

['siːmɪŋ] [tuː; tə] [swiːp] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪv] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [wɪð] [ə; eɪ]

seeming	to	sweep	out	through	the	walls	of	the	cave	and	back	again	with	a
似乎	到	扫	出去	通过	这	墙壁	的	这	洞穴	和	后退	再次	和	一个

['pʌlsɪŋ] ['griːdinəs] .

pulsing	greediness	.
脉动	贪婪	.

仿佛一股汹涌澎湃的贪婪之气，从洞穴的墙壁间涌出又返回。

" [ðen] , ['grædʒuəli] , [ˌaɪ 'tiː] [siːst] [tuː; tə] [blend] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] .

"	Then	,	gradually	,	it	ceased	to	blend	with	the	shadows	.
"	然后	,	逐步地	,	它	停止	到	混合	和	这	阴影	.

"然后，渐渐地，它不再与阴影融为一体了。"

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['steɪʃənri] [ænd; ənd] [træns'pærənt] , ['hæŋɪŋ] [sə'spendɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɜːki] [eə(r)] [laɪk]

It	became	stationary	and	transparent	,	hanging	suspended	in	the	murky	air	like
它	成为	静止的	和	透明的	,	绞刑	暂停	在	这	浑浊的	空气	喜欢

[ə; eɪ] [dʒaɪ'gæntɪk] ['bɜːnɪŋ] [glɑːs] .

a	gigantic	burning	glass	.
一个	巨大	燃烧	玻璃	.

它变得静止透明，像一个巨大的燃烧的玻璃杯一样悬浮在浑浊的空气中。

" [æz; əz] [ðəʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] - [dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] [ai] [bɪ'keɪm] ['sləʊli] [ə'weə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)]

"	As	though	in	a	dream	-	delirium	I	became	slowly	aware	that	a	picture
"	作为	尽管	在	一个	梦	-	谵妄	我	成为	缓慢地	意识到的	那	一个	图片

[wɒz; wəz] ['fɔːmɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

was	forming	within	it	.
曾是	成型	之内	它	.

"仿佛置身于梦境般的迷离之中，我慢慢意识到一幅画面正在其中逐渐形成。"

[ə; eɪ] ['væli] [swept] ['ɪntuː] [vjuː] , [wɔːld] [wɪð] [haɪ] , [sɔː] - [tuːθt; tuːðd] ['maʊntən] ['reɪndʒɪz] .

A	valley	swept	into	view	,	walled	with	high	,	saw	-	toothed	mountain	ranges	.
一个	谷	扫荡	进入	看法	,	有围墙的	和	高的	,	锯	-	有齿的	山	范围	.

眼前豁然开朗，只见山谷两侧是高耸锯齿状的山脉。

" [diːp] [ɪn] [ðə; ði] ['wiːvɪŋ] ['reɪdiəns] [ai] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] ['taɪni] ,

"	Deep	in	the	weaving	radiance	I	could	see	a	tiny	,
"	深的	在	这	编织	辐射	我	可以	看	一个	微小的	,

在交织的光辉深处，我能看到一个微小的，

['plɒdɪŋ] ['fɪgə(r)] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['væli] .

plodding	figure	coming	toward	me	across	the	valley	.
缓慢地	数字	未来	朝向	我	穿过	这	谷	.

一个步履蹒跚的身影正穿过山谷向我走来。

" [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ai] [θɔːt] [ai] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑː(r)] - [ɒf] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv]

"	For	an	instant	I	thought	I	was	looking	at	the	far	-	off	image	of
"	为了	一个	立即的	我	想法	我	曾是	寻找	在	这	远的	-	离开	图像	的

[ə; eɪ] ['hjuːmən] ['fɪgə(r)] ['plɒdɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [pleɪn] .

a	human	figure	plodding	over	the	plain	.
一个	人类	数字	缓慢地	超过	这	清楚的	.

"有一瞬间，我以为我看到了远处一个人影在平原上蹒跚而行。

[ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [klæd] [ɪn] [ə; eɪ] ['hevi] [speɪs] - [suːt] , ['muːvɪŋ] ['ɔːkwədli] — [æz; əz] [ai] [hæd; həd] [muːvd] .

A	figure	clad	in	a	heavy	space	-	suit	,	moving	awkwardly	—	as	I	had	moved	.
一个	数字	覆膜	在	一个	重的	空间	-	套装	,	移动	尴尬地	—	作为	我	有	已搬	.

一个身穿厚重宇航服的人影，动作笨拙——就像我刚才的动作一样。

" ['nɪərə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ænd; ənd] ['nɪərə(r)] , [ɪts] [rɪ'flekʃ(ə)n] ['fləʊtɪŋ] [ɒn] [ə'hed] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Nearer	it	came	and	nearer	,	its	reflection	floating	on	ahead	of	it	,
"	更近	它	来了	和	更近	,	它是	反射	漂浮的	在	前方	的	它	,

"它越来越近，越来越近，它的倒影漂浮在前方，

['bɒbɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃɪp] .

bobbing	about	like	a	little	ship	.
上下摆动	关于	喜欢	一个	小的	船	.

像一艘小船一样上下起伏。

" [ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ai] [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['skɪmɪŋ] [ðə; ði] [pleɪn] .

"	And	then	,	suddenly	,	I	saw	that	it	was	skimming	the	plain	.
"	和	然后	,	突然	,	我	锯	那	它	曾是	撇脂	这	清楚的	.

“然后，突然间，我看到它掠过平原。”

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['bælənsɪŋ] [ɪt'self] [ɒn] [flæpɪŋ] [wɪŋz] , ['swi:pɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pleɪn] [wɪ'ðaʊt]

It	was	balancing	itself	on	flapping	wings	,	sweeping	across	the	plain	without
它	曾是	平衡	本身	在	扑	翅膀	,	扫荡	穿过	这	清楚的	没有

['æktʃuəli] ['tʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

actually	touching	it	,
实际上	接触	它	,

它靠着拍打的翅膀保持平衡，掠过平原却不真正触及地面。

[bʌt; bət] [səʊ] ['sləʊli] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [bi:; bi] [əd'vɑ:nsɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['plɒdɪŋ] , ['ɔ:kwəd]

but	so	slowly	that	it	appeared	to	be	advancing	with	the	plodding	,	awkward
但	所以	缓慢地	那	它	出现	到	是	前进	和	这	缓慢地	,	尴尬的

[geɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] .

gait	of	a	man	.
步态	的	一个	男人	.

但速度却非常慢，看起来就像一个人迈着笨拙蹒跚的步伐前进。

" [ˌaɪ 'ti:] [swə:v] [ə'brʌptli] [æz; əz] [ai] [stɛərd] , [meɪd] [ə; eɪ] [fʊl] [tɜ:n] , [ænd; ənd] [sɔ:rd] ['ɪntu:] [ðə; ði]

"	It	swerved	abruptly	as	I	stared	,	made	a	full	turn	,	and	soared	into	the
"	它	急转弯	突然	作为	我	凝视	,	制成	一个	满的	转动	,	和	飙升	进入	这

[eə(r)] .

air	.
空气	.

“我正盯着它看，它突然猛地转向，转了个大圈，然后腾空而起。”

[ˌaɪ 'ti:] [flu:] [streɪt] [tə'wɔ:d] [ˌem 'i:] ,

It	flew	straight	toward	me	,
它	飞翔	直的	朝向	我	,

它径直朝我飞来，

[ɪts] [wɪŋz] ['bi:tɪŋ] [ðə; ði] [eə(r)] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['fjʊəriəs]

its	wings	beating	the	air	as	though	it	were	struggling	against	a	furious
它是	翅膀	殴打	这	空气	作为	尽管	它	是	挣扎	反对	一个	狂怒

['ʌprʌʃ] [ɒv; əv] [wɪnd] .

uprush	of	wind	.
涌浪	的	风	.

它的翅膀拍打着空气，仿佛在与猛烈的逆风搏斗。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sləʊpɪŋ] [wɔ:l] [ɒv; əv] [lait] - ['dæp(ə)ld] [rɒk] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

"	There	was	a	sloping	wall	of	light	-	dappled	rock	at	the	edge	of	the
"	那里	曾是	一个	倾斜的	墙	的	光	-	斑驳的	岩石	在	这	边缘	的	这

['reɪdiəns] ,

radiance	,
辐射	,

“在光芒边缘，有一堵倾斜的、光线斑驳的岩壁，

[ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [wɪŋd] [ʃeɪp] [dɪsə'pɪəd] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'ti:] .

and	for	an	instant	the	winged	shape	disappeared	behind	it	.
和	为了	一个	立即的	这	有翅膀的	形状	消失	在后面	它	.

那带翅膀的身影瞬间消失在它身后。

[ai]['dɪd(ə)nt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'send] .
I didn't see it descend .
我 没有 看 它 下降 .

我没看到它下降。

" [ai] [sɔː] ['əʊnli][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] ['fɔːmɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [rɒk] , [ænd; ənd] ['swɜːrlɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
" I saw only a shadow forming behind the rock , and swirling out from it .
" 我 锯 仅有的 一个 阴影 成型 在后面 这 岩石 , 和 旋转 出去 从 它 .

“我只看到岩石后面形成了一个影子，并向外旋转。”

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] [ə'gen] [ə'brʌptli] , ['drægɪŋ] [ɪts] [wɪŋz] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] , ['hɔbl] [tə'wɔːd]
It came into view again abruptly , dragging its wings behind it , hobbling toward
它 来了 进入 看法 再次 突然 , 拖拽 它是 翅膀 在后面 它 , 跛行 朝向
[ˌem 'iː]['əʊvə(r)][ðə; ði][aɪs] .
me over the ice .
我 超过 这 冰 .

它突然再次出现在我的视野中，拖着翅膀，一瘸一拐地在冰面上向我走来。

" [maɪ][spaɪn] [kən'dʒiːld] .
" My spine congealed .
" 我的 脊柱 凝固 .

我的脊椎僵住了。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði] ['væli] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [bɜːd][ɒv; əv] [preɪ] .
The thing that had crossed the valley was a monstrous bird of prey .
这 事物 那 有 交叉 这 谷 曾是 一个 滔天 鸟 的 猎物 .

飞越山谷的是一个体型巨大的猛禽。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [speɪs] - [suːt] , [bʌt; bət][nəʊ] ['helmɪt] ,
It was wearing a space - suit , but no helmet ,
它 曾是 穿着 一个 空间 - 套装 , 但 不 头盔 ,

他穿着宇航服，但没有戴头盔。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ɪts]['vʌltʃə(r)] - [laɪk] [hed] ['bɒbɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] [gləʊ] .
and I could see its vulture - like head bobbing about in the glow .
和 我 可以 看 它是 秃鹫 - 喜欢 头 上下摆动 关于 在 这 辉光 .

我能看到它那像秃鹫一样的脑袋在光芒中晃动。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][peɪn] .
" It seemed to be in pain .
" 它 似乎 到 是 在 疼痛 .

它似乎很痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['hɔːltɪd][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [gləʊ] , [æz; əz] [ɪf] ['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv] [wɒt] [leɪ]
It had halted at the edge of the glow , as if fearful of what lay
它 有 停止 在 这 边缘 的 这 辉光 , 作为 如果 可怕 的 什么 躺
[bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
beyond it ,
超过 它 ,

它停在了光晕边缘，仿佛害怕光晕之外的事物。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][aɪ] [stɛərd] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] ['fjʊəriəsli] [tuː; tə] [plʌk] [ænd; ənd][teə(r); tɪə][æt; ət][ɪts]
and suddenly as I stared it began furiously to pluck and tear at its
和 突然 作为 我 凝视 它 开始 愤怒地 到 采摘 和 撕 在 它是
[brest] [wɪð] [ɪts] [t'ælɒnd] .
breast with its taloned foreclaws .
胸部 和 它是 利爪 前爪 .

突然，我盯着它看，它开始用锋利的前爪疯狂地撕扯自己的胸部。

" [səʊ] ['frenzid] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [ig'zəːʃən] [ðæt] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ɪts] [speɪs] - [suːt]
" So frenzied were the creature's exertions that the front of its space - suit
" 所以 丧心病狂 是 这 生物的 努力 那 这 正面 的 它是 空间 - 套装
[keɪm] [ə'weɪ] [ɪn] [ʃredz] .
came away in shreds .
来了 离开 在 碎屑 .

"这生物的挣扎如此疯狂，以至于它的宇航服前部都被撕成了碎片。"

[ðə; ði] ['hɪdiəs] ['kriːtʃə(r)] [hæd; həd] [skeɪlz] [ɒn][ɪts] [brest] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['feðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
The hideous creature had scales on its breast instead of feathers , and a
这 可怕 生物 有 秤 在 它是 胸部 反而 的 羽毛 , 和 一个
['pʌlsɪŋ] ,
pulsing ,
脉动 ,

这只丑陋的生物胸前不是长着羽毛，而是长着鳞片，而且胸口还跳动着.....

['lɪzərdˌlaɪk] [θrəʊt] . . . [ə; eɪ] [θrəʊt] [wɪtʃ] [tɜːnd] [red] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][ɪn'flɪkt]['kruːəl]
lizardlike throat . . . a throat which turned red as it continued to inflict cruel
蜥蜴状 喉 . . . 一个 喉 哪个 转向 红色的 作为 它 持续 到 造成 残忍的
['ɪndʒəriz][ɒn][ɪt'self] .
injuries on itself .
受伤 在 本身 .

蜥蜴般的喉咙.....随着它不断对自己施加残酷的伤害，喉咙逐渐变红。

" [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ai][gɒt][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv]['ægənaɪzd][dɪ'speə(r)] ,
" The impression I got was one of agonized despair ,
" 这 印象 我 得到 曾是 一 的 痛苦的 绝望 ,

"我感受到的是一种痛苦绝望的情绪。"

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [træpt] [ænd; ənd] ['kɔːnəd] [ðæt] [kʊd; kəd]['əʊnli] [ɪ'skeɪp] [baɪ] [di'strɔi] [ɪt'self] .
of a creature trapped and cornered that could only escape by destroying itself .
的 一个 生物 被困 和 被逼到绝境 那 可以 仅有的 逃脱 经过 摧毁 本身 .

被困住、走投无路的生物，只能通过自我毁灭来逃脱。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [slæʃed] [æt; ət][ɪts] [fleʃ] , ['twɪstɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] [gləʊ] ,
Again and again it slashed at its flesh , twisting about in the glow ,
再次 和 再次 它 削减 在 它是 肉 , 扭曲 关于 在 这 辉光 ,

它一次又一次地撕咬着自己的血肉，在光芒中扭动着身躯。

[ɪts] [aɪz] ['brɪmɪŋ] [wɪð] ['ægəni] .
its eyes brimming with agony .
它是 眼睛 充满 和 痛苦 .

它双眼充满痛苦。

" [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə'ləʊn] .
" Then , suddenly , it was no longer alone .
" 然后 , 突然 , 它 曾是 不 更长 独自的 .

"然后，突然间，它不再孤单了。"

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɜːd] - ['lɪzəd] [ʃeɪp] [hæd; həd][mə'tɪəriːəˌlaɪzd][æt; ət][ɪts][saɪd][ænd; ənd][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ]
A little bird - lizard shape had materialized at its side and was going
一个 小的 鸟 - 蜥蜴 形状 有 实体化 在 它是 边 和 曾是 去
[θruː] [ðə; ði] [seɪm] ['grɪzli] ['pæntəmaɪm] .
through the same grisly pantomime .
通过 这 相同的 可怕的 哑剧 .

它身边突然出现了一只小鸟蜥蜴，正在上演着同样的恐怖哑剧。

" [æz; əz][aɪ] [bliŋk] [ɪn] [stʌnd] [ˌdɪsbɪ'liːf] [ə; eɪ] [θɜːd] [ʃeɪp] [swæm]['ɪntuː] [vjuː] — [ænd; ənd][ə; eɪ]
" As I blinked in stunned disbelief a third shape swam into view — and a
" 作为 我 眨眼 在 目瞪口呆 怀疑 一个 第三 形状 游泳 进入 看法 — 和 一个
[fɔːθ] .
fourth .
第四 .

“我震惊得难以置信地眨了眨眼，第三个身影游了进来——然后是第四个。

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [ʃeɪp] [wɜː(r); wə(r)] [dʌl] [ænd; ənd] [əʊ'peɪk] , [laɪk] ['frɒstɪd] [glɑːs] ,
The eyes of the third shape were dull and opaque , like frosted glass ,
这 眼睛 的 这 第三 形状 是 乏味的 和 不透明 , 喜欢 磨砂 玻璃 ,

第三种形态的眼睛黯淡无光，如同磨砂玻璃一般。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːθ] [ʃeɪp] [wɒz; wəz][səʊ] ['ætrəfid] [ðæt] [ðə; ði] [skeɪlz] [ɒn][ɪts] [brest] [siːmd]
and the fourth shape was so atrophied that the scales on its breast seemed
和 这 第四 形状 曾是 所以 萎缩 那 这 秤 在 它是 胸部 似乎
[tuː; tə][ˌəʊvə'læp] ,
to overlap ,
到 重叠 ,

第四个形状已经萎缩到胸部的鳞片似乎相互重叠的程度。

['skwiːzɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [fleʃ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
squeezing out the flesh between them .
挤压 出去 这 肉 之间 他们 .

挤出它们之间的肉。

" [ðen] , [ə'brʌptli] , [ðə; ði][fɜːst] [ʃeɪp] [bɪ'gæn][tuː; tə] [grəʊ] [træns'pærənt] .
" Then , abruptly , the first shape began to grow transparent .
" 然后 , 突然 , 这 第一的 形状 开始 到 生长 透明的 .

“然后，突然间，第一个形状开始变得透明。”

[ˌaɪ 'tiː] ['ʃrɪv(ə)ld] [ænd; ənd] ['glisən] ,
It shriveled and glistened ,
它 干瘪 和 闪闪发光 ,

它干瘪发亮，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ɪts]['skelɪt(ə)n] ['gliːmɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['glɑːsi] [træns'pærənsi] [ɒv; əv][ɪts]
and I could see its skeleton gleaming beneath the glassy transparency of its
和 我 可以 看 它是 骨骼 闪闪发光 下面 这 玻璃状 透明度 的 它是
[dɪ'zɑːlvɪŋ] [fleʃ] .
dissolving flesh .
溶解 肉 .

我能看到它在逐渐溶解的血肉透明的外壳下闪闪发光的骨架。

" [ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃd] [ɪn][ə; eɪ] [gʌʃ] [ɒv; əv] [greɪ] [laɪt] ,
" It vanished in a gush of gray light ,
" 它 消失了 在 一个 喷 的 灰色的 光 ,

“它在一阵灰光中消失了。”

[səʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [ðə; ði][eə(r)][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [sʌkt] - [ɪn] [lʊk] .
so quickly that the air about it had a sucked - in look .
所以 迅速地 那 这 空气 关于 它 有 一个 真烂 - 在 看 .

速度之快，以至于周围的空气都仿佛被吸了进去一样。

['swɪftli] , ['terəbli] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ʃeɪps] [kən'vəːdʒd] [tə'wɔːd] [ðæt] ['swɜːrlɪŋ]['vækjuːm][ænd; ənd]
Swiftly , terribly , the other shapes converged toward that swirling vacuum and
迅速地 , 可怕 , 这 其他 形状 收敛 朝向 那 旋转 真空 和
[wɜː(r); wə(r)] [swˈɒləʊd] [ʌp] ,
were swallowed up ,
是 吞咽 向上 ,

其他形状迅速而可怕地向那旋转的真空汇聚，并被吞噬了。

[æz; əz] [ðəʊ] [wɪð] [ðeə(r)] ['pɑːsɪŋ] [taɪm] [hæd; həd] [kə'læpst] [ɪn][ə'pɒn][ɪt'self] .

as	though	with	their	passing	Time	had	collapsed	in	upon	itself	.
作为	尽管	和	他们的	通过	时间	有	倒塌	在	之上	本身	.

仿佛随着他们的离去，时间本身也坍塌了。

" [ðæt] [taɪm] [hæd; həd] [kə'læpst] [aɪ] [njuː] !

"	That	Time	had	collapsed	I	knew	!
"	那	时间	有	倒塌	我	知道	!

我知道，时间已经崩塌了!

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em][nəʊ] [fuːl] .

For	I	am	no	fool	.
为了	我	是	不	傻子	.

因为我可不是傻瓜。

[lɒŋ] [ə'gəʊ][ðə; ði]['eɪliən][ɪn'hæbɪtənt][ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] [wɜːld] [hæd; həd]['lændɪd][ɪn] [ðæt] ['væli] [ɒv; əv][ɔːl]

Long	ago	the	alien	inhabitant	of	another	world	had	landed	in	that	valley	of	all
长的	前	这	外星人	居民	的	其他	世界	有	登陆	在	那	谷	的	全部

['hɒrə(r)] ,

horror	,
恐怖	,

很久以前，来自另一个世界的异星居民降落在了那片恐怖的山谷中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['ʃʌtlkɒk] [hæd; həd][splɪt][ˌaɪ 'tiː][ʌp]['ɪntuː][taɪm] ['frægmənts] , [ðə; ði]['betə(r)]

and	the	living	shuttlecock	had	split	it	up	into	time	fragments	,	the	better
和	这	活的	羽毛球	有	分裂	它	向上	进入	时间	片段	,	这	更好的

[tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

to	destroy	it	.
到	破坏	它	.

而那只活着的羽毛球将它分裂成时间碎片，以便更好地摧毁它。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] — [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [maɪ][taɪm][wɒz; wəz] [ʃɔːt] .

"	It	wanted	me	to	know	that	—	to	realize	that	my	time	was	short	.
"	它	通缉	我	到	知道	那	—	到	意识到	那	我的	时间	曾是	短的	.

"它想让我知道——让我意识到我的时间不多了。"

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [brɔːt] [bæk] [ə; eɪ] [siːn] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst][tuː; tə] [ˌʌn'nɜːv] [ˌem 'iː] ,

So	it	had	brought	back	a	scene	out	of	the	past	to	unnerve	me	,
所以	它	有	带来	后退	一个	场景	出去	的	这	过去的	到	令人不安	我	,

所以它唤起了我尘封已久的记忆，让我感到不安。

[ænd; ənd][sæp][maɪ] [wɪl] !

and	sap	my	will	!
和	树液	我的	将要	!

并削弱我的意志!

" [kʊd; kəd][aɪ][gəʊ][ɒn] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Could	I	go	on	taking	it	?
"	可以	我	去	在	采取	它	?

我可以继续服用吗?

[aɪ]['hædnt] [mʌtʃ] [taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][web][wɒz; wəz] ['fɪlɪŋ] [wɪð]

I	hadn't	much	time	to	think	about	it	—	for	the	web	was	filling	with
我	之前没有	很多	时间	到	思考	关于	它	—	为了	这	网站	曾是	填充	和

[ə'nʌðə(r)]['pɪktʃə(r)] .

another	picture	.
其他	图片	.

我没多少时间细想——因为网络上又出现了另一张图片。

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['ʃʌtlkɒk] , [ðə; ði][əʊld][wʌn][hæd; həd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

A	living	shuttlecock	,	the	old	one	had	called	it	.
一个	活的	羽毛球	,	这	老的	一	有	称为	它	.

老家伙曾称它为"活羽毛球"。

[səʊ] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wiːvɪŋ] [ə'nʌðə(r)] ['pɪktʃə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɒn] [taɪmz] [dɪ'zɑːlvɪŋ] [luːm] .

So	now	it	was	weaving	another	picture	for	me	on	Time's	dissolving	loom	.
所以	现在	它	曾是	编织	其他	图片	为了	我	在	时间	溶解	织布机	.

所以现在，时间正在消逝的织布机上为我编织另一幅画面。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][səʊ] ['hɪdiəs] [aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

"	It	was	a	picture	so	hideous	I	could	hardly	bring	myself	to	believe	in	it
"	它	曾是	一个	图片	所以	可怕	我	可以	几乎	带来	我	到	相信	在	它

.

:

.

“那张照片太可怕了，我简直不敢相信。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [stɪl] [ə'nʌðə(r)][ˌem 'iː] .

It	was	a	picture	of	still	another	me	.
它	曾是	一个	图片	的	仍然	其他	我	.

那是另一张我的照片。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][əʊld][wʌn][hæd; həd] [siːmd] ['pɔːlzid] , ['retʃɪd] ,

But	if	the	old	one	had	seemed	palsied	,	wretched	,
但	如果	这	老的	一	有	似乎	麻痹症	,	可怜	,

但如果老那一个看起来瘫痪、憔悴，

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'djʊərəns] — [ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [stɛərd] [aʊt][æt; ət][ˌem 'iː][frɒm; frəm]

at	the	end	of	his	endurance	—	the	face	that	stared	out	at	me	from
在	这	结尾	的	他的	耐力	—	这	脸	那	凝视	出去	在	我	从

[ðə; ði] ['reɪdiəns] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['θaʊzəndfəʊld] [mɔː(r)][səʊ] !

the	radiance	was	a	thousandfold	more	so	!
这	辐射	曾是	一个	千倍	更多的	所以	!

当他忍耐力耗尽时——从光芒中凝视着我的那张脸，比之前更加耀眼千倍！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] [lɒst] [ɪt'self][ɪn] [taɪm] — [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl]

"	It	was	a	face	that	had	lost	itself	in	Time	—	a	face	that	was	all
"	它	曾是	一个	脸	那	有	丢失的	本身	在	时间	—	一个	脸	那	曾是	全部

['sægɪŋ] [dʒaʊl][ænd; ənd] ['pʌkəd] [braʊz] ,

sagging	jowls	and	puckered	brows	,
下垂	下巴	和	皱巴巴的	眉毛	,

那是一张仿佛迷失在时光中的脸——一张下垂的双颊和紧皱的眉头。

[ə; eɪ] ['tuːθləs] , ['jeləʊd] ['kærɪkətʃʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [feɪs] .

a	toothless	,	yellowed	caricature	of	a	face	.
一个	无牙	,	泛黄	漫画	的	一个	脸	.

一张缺牙、泛黄的丑陋面孔。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [feɪs] [stɪl] — [maɪ] [feɪs] ['rævidʒ] [baɪ][ə; eɪ] ['sɛntʃəriz] [dɪ'keɪ] !

"	But	it	was	my	face	still	—	my	face	ravaged	by	a	century's	decay	!
"	但	它	曾是	我的	脸	仍然	—	我的	脸	饱受蹂躏	经过	一个	世纪的	衰变	!

“但这仍然是我的脸——一张被一个世纪的岁月摧残的脸！”

" ['lʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ'self][æz; əz][aɪ] [wʊd] [biː; bi] — [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [hæd; həd][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['eni] [dɪ'zaɪə(r)]

"	Looking	at	myself	as	I	would	be	—	I	suddenly	had	no	longer	any	desire
"	寻找	在	我	作为	我	会	是	—	我	突然	有	不	更长	任何	欲望

[tuː; tə][lɪv; laɪv] .

to	live	.
到	居住	.

“看着自己未来的模样——我突然失去了活下去的欲望。”

[ə; eɪ] [smɔːl] , [ʃrɪl] [vɔɪs] [ʃriːk] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['mɒnstrəs] ,

A	small	,	shrill	voice	shrieked	within	me	that	the	monstrous	,
一个	小的	,	尖锐	嗓音	尖叫	之内	我	那	这	滔天	,

我内心深处传来一个细小而尖锐的声音，那可怕的.....

['lɪvɪŋ] ['ʃʌtlkɒk] [dɪ'zaɪəd] [dʒʌst] [ðæt] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [riˈzɔːtɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['devəlɪʃ]
living **shuttlecock** **desired** **just** **that** **—** **that** **it** **was** **resorting** **to** **a** **devilish**
活的 羽毛球 想要的 只是 那 — 那 它 曾是 复原 到 一个 恶魔般的
['sʌbtəfjuːdʒ] !
subterfuge **!**
托词 !

活羽毛球就想要这样——它竟然诉诸于邪恶的诡计！

" [bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] [hiːd] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" **But** **I** **did** **not** **heed** **the** **voice** **.**
" 但 我 做过 不是 注意 这 嗓音 .

但我没有听从那个声音。

[ai][dʒʌst] [stʊd] [ðeə(r)] , ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][daɪ] , ['həʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][end] [wʊd] [kʌm] ['kwɪkli] .
I **just** **stood** **there** **,** **waiting** **to** **die** **,** **hoping** **that** **the** **end** **would** **come** **quickly** **.**
我 只是 站立 那里 , 等待 到 死 , 希望 那 这 结尾 会 来 迅速地 .

我只是站在那里，等待死亡，希望死亡快点到来。

" [ðə; ði][blɑːst][wɒz; wəz] ['defnɪŋ] !
" **The** **blast** **was** **deafening** **!**
" 这 爆炸 曾是 震耳欲聋 !

爆炸声震耳欲聋！

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [kræʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] ['mʌfld] ['buːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [θɪn] [eə(r)] ,
The **sudden** **crash** **of** **it** **made** **a** **muffled** **booming** **in** **the** **thin** **air** **,**
这 突然 碰撞 的 它 制成 一个 闷音 蓬勃发展 在 这 薄的 空气 ,

它突然的撞击声在稀薄的空气中发出沉闷的轰鸣声。

[ænd; ənd] [smæʃt] [ə'genst] [maɪ] ['ɪədrʌm] [laɪk][ə; eɪ] [trʌmp] [ɒv; əv] [duːm] .
and **smashed** **against** **my** **eardrums** **like** **a** **trump** **of** **doom** **.**
和 粉碎 反对 我的 耳膜 喜欢 一个 王牌 的 厄运 .

像末日号角一样猛烈地撞击着我的耳膜。

[ðə; ði][fleə(r)][wɒz; wəz]['blaɪndɪŋ] .
The **flare** **was** **blinding** **.**
这 耀斑 曾是 失明 .

那道闪光刺得人睁不开眼。

[ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['braɪtnəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][lɪt] [ʌp][ðə; ði] [keɪv] [laɪk][ə; eɪ]['hʌndrəd] [sʌnz] ,
The **awful** **brightness** **of** **it** **lit** **up** **the** **cave** **like** **a** **hundred** **suns** **,**
这 可怕 亮度 的 它 点燃向上 这 洞穴 喜欢 一个 百 太阳 ,

它发出的刺眼光芒如同百个太阳般照亮了整个洞穴。

[ænd; ənd] [bɜːnd] [θruː] [maɪ] ['aɪbɔːlz] ['ɪntuː][maɪ][breɪn] .
and **burned** **through** **my** **eyeballs** **into** **my** **brain** **.**
和 烧伤 通过 我的 眼球 进入 我的 脑 .

灼烧感穿透了我的眼球，直达我的大脑。

" [wen] [ðə; ði] [sməʊk] [klɪəd] [ɔːl][ai][kʊd; kəd] [siː] [æt; ət][fɜːst][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃætəd] ['sʌmθɪŋ]
" **When** **the** **smoke** **cleared** **all** **I** **could** **see** **at** **first** **was** **a** **shattered** **something**
" 什么时候 这 抽烟 已清除 全部 我 可以 看 在 第一的 曾是 一个 破碎 某物
['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] ,
lying **on** **the** **floor** **of** **the** **cave** **,**
说谎 在 这 地面 的 这 洞穴 ,

“烟雾散去后，我首先看到的只是洞穴地面上破碎的什么东西。”

[ɔːl] ['twɪstɪd] [ænd; ənd][bent] [bæk] [ɒn][ɪt'self][laɪk][ə; eɪ] ['sməʊkɪŋ] [hiːp] [ɒv; əv] ['ʃætəd] [glɑːs] .
all **twisted** **and** **bent** **back** **on** **itself** **like** **a** **smoking** **heap** **of** **shattered** **glass** **.**
全部 扭曲 和 弯曲 后退 在 本身 喜欢 一个 吸烟 堆 的 破碎 玻璃 .

全部扭曲变形，像一堆冒着烟的碎玻璃。

" [æz; əz][aɪ] [ʃʊk] [maɪ][bɪg] ,
" As I shook my big ,
" 作为 我 摇晃 我的 大的 ,

当我摇晃着我的大屁股时，

[dʌl] [hed] [tuː; tə][klɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː][maɪ] [bɔɪ] - [self] [ˈlɪftɪd] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ˈhelmɪt] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːnd] [hɪz; ɪz]
dull head to clear it my boy - self lifted off his helmet and returned his
乏味的 头 到 清除 它 我的 男生 - 自己 抬起 离开 他的 头盔 和 返回 他的
[ˈblɑːstə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ˈhəʊlstə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [hɪp] .
blaster to the holster on his hip .
爆能枪 到 这 枪套 在 他的 时髦的 .

为了清醒头脑，我这个小男孩摘下头盔，把爆能枪放回腰间的枪套里。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] [wɪð] [ˈtraɪʌmf] .
His face was shining with triumph .
他的 脸 曾是 灼灼 和 胜利 .

他脸上洋溢着胜利的喜悦。

[ðə; ði] [swet] [wɒz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [ɒf] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈbriːðɪŋ] [ˈhevɪli] .
The sweat was running off it and he was breathing heavily .
这 汗 曾是 跑步 离开 它 和 他 曾是 呼吸 重度 .

汗水顺着他的身体往下流，他气喘吁吁。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [tuː; tə][hɪə(r)] .
" But he spoke to me and his words were good to hear .
" 但 他 辐 到 我 和 他的 字 是 好的 到 听到 .

但他跟我说话了，他说的话让我听了很受用。

" - [wiː; wi][gɒt][hɪm] , [pæl] ! -
" ' We got him , pal ! ' -
" - 我们 得到 他 , 朋友 ! -

“我们抓到他了，伙计！”

" [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][seɪ] - [ˌaɪ ˈtiː] - — ['dɪd(ə)nt][rɪˈfɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['mɒnstrəs] ['kriːtʃə(r)] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ]
" He didn't say ' it ' — didn't refer to the monstrous creature as something
" 他 没有 说 - 它 - — 没有 参考 到 这 滔天 生物 作为 某物
[ʌn'spiːkəbli] ['eɪliən] .
unspeakably alien .
难以言喻的 外星人 .

“他没有说‘它’——没有把这个可怕的生物称为难以言喻的外星生物。”

" [nəʊ] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] ?
" No — why should he ?
" 不 — 为什么 应该 他 ?

“不——他为什么要这么做？”

[tuː; tə][hɪm][ˌaɪ ˈtiː] ['wʌznt] [ə; eɪ]['hɒrə(r)][ɪn][ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] .
To him it wasn't a horror in the valley of the moon .
到 他 它 不是 一个 恐怖 在 这 谷 的 这 月亮 .

对他来说，那不是月亮谷的恐怖景象。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [id] [weɪk] [ʌp] [seɪf] [ɪn]
It was something out of a nightmare and he knew he'd wake up safe in
它 曾是 某物 出去 的 一个 恶梦 和 他 知道 他会 唤醒 向上安全的 在
[hɪz; ɪz] [əʊn] ['lɪt(ə)l][bed][æt; ət][həʊm] .
his own little bed at home .
他的 自己的 小的 床 在 家 .

这简直就像一场噩梦，但他知道自己醒来后就会安全地躺在家里的小床上。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌem ˈiː][æz; əz][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] — [ɪn][ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] .
" He was still thinking of me as his father — in a nightmare .
" 他 曾是 仍然 思维 的 我 作为 他的 父亲 — 在 一个 恶梦 .

“他仍然把我当成他的父亲——这简直是一场噩梦。”

[wɪd] [biːn] ['hʌntɪŋ] - [tə'geðə(r)] !
We'd been hunting jabberwocks together !
我们会 到过 打猎 - 一起 !

我们一起猎杀过炸脖龙！

" [ænd; ənd] [ðæt] [læd] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][ˌem 'iː] — [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] !
" And that lad was still in me — a part of me !
" 和 那 小伙子 曾是 仍然 在 我 — 一个 部分 的 我 !

“那个男孩仍然在我心中——是我的一部分！”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['səubəd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ə'ʃeɪmd] .
I tell you , it sobered me and made me feel ashamed .
我 告诉 你 , 它 清醒 我 和 制成 我 感觉 羞愧 .

我告诉你，这件事让我清醒过来，也让我感到羞愧。

" [aɪ][wɒz; wəz] [stɪl] ['fiːlɪŋ] [ə'ʃeɪmd] [wen] [bəuθ][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][əʊld][wʌn] ['vænɪʃd] .
" I was still feeling ashamed when both the boy and the old one vanished .
" 我 曾是 仍然 感觉 羞愧 什么时候 两个都 这 男生 和 这 老的 一 消失了 .

“男孩和老人消失的时候，我仍然感到羞愧。”

[pə'hæps] ['meltɪd] [bæk] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['betə(r)] [wei] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
Perhaps melted back would be a better way of putting it .
也许 融化 后退 会 是 一个 更好的 方式 的 推杆 它 .

或许用“融化回去”来形容更贴切。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [dɪd] [siːm] [tuː; tə] [dɪ'zɒlv] [ænd; ənd] [fləʊ] [bæk] , [rʌʃ] [bæk] ,
For they did seem to dissolve and flow back , rush back ,
为了 他们 做过 似乎 到 溶解 和 流动 后退 , 匆忙 后退 ,

因为它们似乎真的会溶解、会回流、会奔涌而回。

['ɪntuː][ˌem 'iː][æn; ən] ['ɪnstənt] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['stændɪŋ] [ə'ləʊn] [ə'gen] — [ɪn] [ðæt] ['væli] [ðæt]
into me an instant before I found myself standing alone again — in that valley that
进入 我 一个 立即的 前 我 成立 我 常设 独自的 再次 — 在 那 谷 那
[wʊd] ['nevə(r)] [grəʊ] [əʊld] !
would never grow old !
会 绝不 生长 老的 !

一瞬间，我仿佛又回到了那个永远不会变老的山谷里！

" ['tʃɑːrli] [hæd; həd][ə'rɪz(ə)n][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ]['faɪə(r)] .
" Charley had arisen and was standing by the fire .
" 查理 有 出现 和 曾是 常设 经过 这 火 .

查理已经起身，站在火堆旁。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [θruː] [ə'nʌðə(r)] [lɒg]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [fleɪmz] .
Suddenly he stooped and threw another log into the flames .
突然 他 弯腰 和 扔 其他 日志 进入 这 火焰 .

他突然弯下腰，又往火里扔了一根木头。

[fɑː(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [west] [ðə; ðɪ] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bɪgɪst] ['speɪsˌpɔːt] [ɒn] [ɜːθ] [bliŋk] [θruː]
Far to the west the lights of the biggest spaceport on Earth blinked through
远的 到 这 西方 这 灯 的 这 最大 太空港 在 地球 眨眼 通过
[ðə; ðɪ]['pɜːp(ə)l] [heɪz] ,
the purple haze ,
这 紫色的 阴霾 ,

在遥远的西方，地球上最大的航天发射场的灯光在紫色的薄雾中闪烁。

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ə; eɪ] [ʃɪp] [tʊk] [ɒf] , [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [greɪt] ['aʊtə(r)] ['plænɪts] ,
and every time a ship took off , bound for the great outer planets ,
和 每一个 时间 一个 船 采取 离开 , 边界 为了 这 伟大的 外 行星 ,

每当一艘飞船起飞，驶向遥远的外行星，

[ðə; ði]	['dezət]	[wʊd]	[lait]	[ʌp]	[fɔː(r); fə(r)]	[maɪlz]	.
the	**desert**	**would**	**light**	**up**	**for**	**miles**	**.**
这	沙漠	会	光	向上	为了	英里	.

方圆数英里的沙漠都会被照亮。

[bʌt; bət]	[ðæt]	[lait]	['kʊd(ə)nt]	[həʊld]	[ə; eɪ]	['kænd(ə)l]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[wʌn]	[ðæt]	[bleiz]	[ɪn]	['tʃɑːrliz]	[aɪz]	.
But	**that**	**light**	**couldn't**	**hold**	**a**	**candle**	**to**	**the**	**one**	**that**	**blazed**	**in**	**Charley's**	**eyes**	**.**
但	那	光	不能	抓住	一个	蜡烛	到	这	一	那	燃烧的	在	查理的	眼睛	.

但那光芒与查理眼中燃烧的光芒相比，简直黯然失色。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神